

# ゾロアスター教ズルヴァーン主義研究 3

～『ウラマー・イエ・イスラーム』の写本蒐集と校訂翻訳～

青 木 健

\*本論文は、青木 2010 年、2011 年の続編である。

## 目次

7. 『別版ウラマー・イエ・イスラーム』の校訂と翻訳と思想
  - 7-1. 『別版ウラマー・イエ・イスラーム』の校訂
  - 7-2. 『別版ウラマー・イエ・イスラーム』の翻訳
  - 7-3. 『別版ウラマー・イエ・イスラーム』の思想
8. 新出写本におけるその他のフラグメント
  - 8-1. Majles 87947 Codex の第 2 リサーラのフラグメント・その 1
  - 8-2. Majles 87947 Codex の第 2 リサーラのフラグメント・その 2
  - 8-3. Majles 86908 Codex の第 12 リサーラのフラグメント
  - 8-4. ゾロアスター教ペルシア語写本書写伝統におけるフラグメントの特徴
9. 5～8 世紀のアルメニア語・シリア語文献との比較
  - 9-1. 4 系統の外部資料と先行研究
    - 9-1-1. ルイ・マリーの仮説
    - 9-1-2. ハンス・ハインリヒ・シェーダーの仮説

9-1-3. フランツ・キューモンの仮説

9-2. 外部資料の新校訂

9-2-1. コルプのエズニクのアルメニア語文献『異端反駁』

9-2-2. エリシエ・ヴァルダベトのアルメニア語文献『ヴァルダンとアルメニア戦争の歴史』

9-2-3. ヨハンナーン・バル・ペンカイエーのシリア語文献『世界年代記』

9-2-4. テオドル・バル・コーナイのシリア語文献『注釈の書』

9-3. 4つの外部資料のコンコーダンス

9-4. UI-KB と4つの外部資料のズルヴァーン主義創造神話

9-4-1. 創造以前の原初状態

9-4-2. ズルヴァーンによるオフルマズドとアフレマンの創造

9-4-3. アフレマン支配の9,000年？

9-4-4. ズルヴァーン主義と占星術

9-4-5. ズルヴァーン主義創造神話理解の修正

10. 10世紀のパフラヴィー語文献との比較

10-1. 『ブндаヒシュン』の創造神話

10-2. 原初の状況

10-3. 無限の空間神ヴァーイと「長期支配の空間」=善なるヴァーイ

10-4. 善悪闘争の9,000年？

10-5. 第7のゲーティエグ的創造物

10-6. ズルヴァーン主義から二元論へ

11. 7～12世紀のアラビア語文献との比較

11-1. 7～8世紀のアラビア語古詩2点

11-2. マスウーディー（956年没）の『警告と修正の書』

- 11-2-1. 「ゾロアスター教の 5 大原理」
- 11-2-2. 8~9 世紀のズルヴァーンとオフルマズドのアッラーへの統合
- 11-3. シャフラスターニー（1153 年没）の『諸宗教の書』
  - 11-3-1. 4 系統の「ズルヴァーン教」情報
  - 11-3-2. 8~9 世紀のズルヴァーンとオフルマズドの神格融合
  - 11-3-3. シリア系キリスト教からの伝承
  - 11-3-4. 休戦条約を監視する 2 人の天使
  - 11-3-5. 最初期のアフレマン捕囚伝承
  - 11-3-6. 西方から東方への波及
- 11-4. ズルヴァーン主義から二元論への過渡期の状況

## 12. まとめと今後の課題

図表 22：ルイ・マリーによるアルメニア語・シリア語資料の伝承経路に関する  
仮説

図表 23：ハンス・ハインリヒ・シェーダーによるアルメニア語・シリア語資料  
の伝承経路に関する仮説

図表 24：フランツ・キュモンによるアルメニア語・シリア語資料の伝承経路に  
関する仮説

図表 25：4 つの外部資料のコンコーダンス

図表 26：UI-KB 第 9 節で想定されるパフラヴィー語原綴

図表 27：Spiegel UI-DB から想定されるパフラヴィー語原綴の推定復元

図表 28：ズルヴァーン主義の創造神話

図表 29：ズルヴァーン主義とマーニー教における善悪二神の創造神話の比較

図表 30：UI-KB と『ブンダヒシュン』TD1 第 1 章の創造神話の並行箇所

図表 31：『ブンダヒシュン』の創造神話

図表 32：ヴァーイ神の発展略史

図表 33：ゾロアスター教の創造神話の3段階

図表 34：UI-KB, 『警告と修正の書』, 『ブンダヒシュン』の創造神話の原初的要素

図表 35：マスウーディー (d. 956) が伝えるゾロアスター教の創造神話

図表 36：シャフラスターニーの複数の情報源

図表 37：ズルヴァーン主義神話におけるアフレマンの捕囚, 闘争, 支配

図表 38：アラビア語資料から確認される過渡期のズルヴァーン主義の諸形態

## 7. 『別版ウラマー・イエ・イスラーム』の校訂と翻訳と思想

7-1. 『別版ウラマー・イエ・イスラーム』の校訂：第3にUI-2の校訂である。

このバージョンについては、今回入手できた独立写本は以下の5つである。

- ・イラン・イスラーム共和国議会図書館所蔵 Majles 87947 Codex 収録分 (Majles 87947 UI-2 と略)
- ・イラン・イスラーム共和国議会図書館所蔵 Majles 86908 Codex 収録分 (Majles 86908 UI-2 と略)
- ・モッラー・フェーローズ図書館所蔵 B-VIII-3 収録分 (MFL 106 UI-2 と略)
- ・ムンバイ大学・ラージャバイ時計台図書館所蔵 BUL Vol. LI 収録分 (BUL UI-2 と略)
- ・メヘルジー・ラーナー図書館所蔵 Codex T-35 収録分 (MRT-35 UI-2 と略)

校訂に際しては、UI-1を扱った際と同様の理由によって、MFL 106 UI-2を底本とするべきと考えられた。しかし、Majles 87947 UI-2とBUL UI-2の方にUI-KBとの共通箇所が多く、MFL 106 UI-2は異読を示している。また、図表2のコンコードランスで示したように、UI-2の内容はUI-KBの中に包括されている。

従って、UI-2バージョン内部の写本の優先順位はMFL 106 UI-2の方が高いと



دانستن که آفریدن چه بود و میرانیدن چیست cclxvii باز زنده کردن چراست.  
cclxviii ببايد گفتن که جهان بوده است يا آفریده cclxix .

(6) اول از جهان باز کويم و کويم که cclxxx جهان بوده است يا آفریده. اگر کويند cclxxxi  
بود cclxxii اين سخن محال cclxxiii بود بسبب آنکه در جهان نو نو چيزها cclxxiv  
افزايد و هم در جهان مي کاهد و cclxxv چون چنين بود که مي کاهد و مي افزايد و  
نقصان ميکيرد و باز زيادت ميشود. پس هر چه پذيرنده کون و فساد بود معلول  
بود cclxxvi خداييرا نشايد. پس درست شد که جهان نبوده است و بيافریده اند. پس  
آفریده را از آفريدکار چاره نيست.

(7) و ببايد دانستن که در دين پهلو ي که زرتشتيان بدان cclxxvii مذهب اند جهانرا  
آفریده کويند. پس چون گفتيم cclxxviii که جهان آفریده است ببايد گفتن که  
که cclxxix آفريد cclxxx وکی آفريد و چون آفريد cclxxxi و چرا آفريد cclxxxii .

---

cclxvii MFL 106 UI-2, Majles 87947 UI-2, Majles 86908 UI-2: و

cclxviii MFL 106 UI-2: پس

cclxix MFL 106 UI-2: است

cclxx MFL 106 UI-2: و 以降が<sup>s</sup> non

cclxxi MFL 106 UI-2: کويد

cclxxii Majles 86908 UI-2, MR T-35 UI-2: آفریده بود

cclxxiii Majles 86908 UI-2, MR T-35 UI-2: non

cclxxiv MFL 106 UI-2, Majles 87947UI-2, MR T-35 UI-2: می

cclxxv MFL 106 UI-2: non

cclxxvi MFL 106 UI-2, MR T-35 UI-2, BUL UI-2: non

cclxxvii MFL 106 UI-2: در ان

cclxxviii MFL 106 UI-2, MR T-35 UI-2: گفتم

cclxxix MR T-35 UI-2: جهان

cclxxx MR T-35 UI-2: non~

cclxxxi Majles 86908 UI-2: کي 以降が<sup>s</sup> non.

cclxxxii MR T-35 UI-2: ~non

- (8) در دین زرتشت چنین پیدا ست که حد<sup>cclxxxiii</sup> از زمان دیگر همه آفریده است. و آفریدگار زمانست و زمانرا کناره پدید نیست و بالا پدید نیست و بن پدید نیست. همیشه بوده است و همیشه باشد. و هر که خردی دارد نکوید که زمان از کجا آمد. با این همه بزرگواری که بود کسی<sup>cclxxxiv</sup> نبود که ویرا آفریدگار خواندی. چرا؟ زیرا که آفرینش نکرده بود.
- (9) پس آتش را و آب را بیا فرید. چون بهم رسانید اورمزد موجود آمد. و زمان هم آفریدگار<sup>cclxxxv</sup> بود و هم خداوند بسوی آفرینش که کرده بود.
- (10) پس اورمزد روشن و پاک و خوشبوی و نیکو کردار بود و بر همه نیکوئیها توانا بود. پس چون فروشیب<sup>cclxxxvi</sup> تر نکرید نود و شش هزار فرسنگ آهرمن را دید سیاه و پلید و کند و بد کردار. اورمزد را شکفت آمد که خصمی سهمگین بود.
- (11) و اورمزد چون آن خصم را دید اندیشید که مرا این خصم از میان بر باید گرفت و اندیشه کرد که<sup>cclxxxvii</sup> بچند وجه<sup>cclxxxviii</sup> اقرار همه باندیشید.
- (12) و پس آغاز کرد و اورمزد هر چه کرد بیاری زمان کرد و هر نیکی که در اورمزد بایست بداده بود. و زمان درنگ خدای اورمزد پیدا کرد و بر اندازه دوازده هزار سال باشد. و سپهر و نقاش و مینو<sup>cclxxxix</sup> در وی پیوسته کرد.
- (13) و این دوازده برج که در سپهر بسته است هر یک<sup>ccxc</sup> هزار سال تربیت کرد<sup>ccxci</sup> و بر اندازه سه هزار سال کار روحانی ساخته آمد و حمل و ثور و

<sup>cclxxxiii</sup> Majles 87947 UI-2, Majles 86908 UI-2, BUL UI-2 も同様。

<sup>cclxxxiv</sup> MFL T-35 UI-2: کس

<sup>cclxxxv</sup> BUL UI-2: آفریدگار

<sup>cclxxxvi</sup> MR T-35 UI-2: فروسیب

<sup>cclxxxvii</sup> MFL 106 UI-2: non

<sup>cclxxxviii</sup> MFL 106 UI-2, MR T-35 UI-2, BUL UI-2: وجه

<sup>cclxxxix</sup> MFL 106 UI-2: مینو و نقاشの位置が逆。

<sup>ccxc</sup> MFL 106 UI-2: یکی

<sup>ccxci</sup> Majles 86908 UI-2, BUL UI-2, MR T-35 UI-2: کنند

- جوزا تربیت کننده بودند<sup>ccxcii</sup> هر يك هزار سال ببرجي.
- (14) و پس آهریمن روی ببالا نهاد تا باورمزد جنك كند و لشكی<sup>ccxciii</sup> از دیو<sup>ccxciv</sup> ساخته وصف کشیده<sup>ccxcv</sup> با دوزخ دوارید. و<sup>ccxcvi</sup> پس از آن پلیدی و تاریکی و کندکی که در وی بود لشکری ساخته کرد. ممکن بوده<sup>ccxcvii</sup>. و درین معنی سخن بسیار است و مقصود که هم هیچ بدست نداشت هم با دوزخ دوارید.
- (15) از راستی که در اورمزد دید سه هزار سال نیارست جنبیدن تا این سه هزار سال کار کیتی ساخته شد<sup>ccxcviii</sup> تربیت کیتی بسرطان و اسد و سنبله رسید. و درین معنی سخن بسیار است.
- (16) اما سخن چند درین معنی یاد کنیم. در<sup>ccxcix</sup> آفریدن کیتی نخست آسمان پیدا کرد و بر اندازه بیست و چهار در بیست و چهار هزار فرسنگ بالا تا بکروثمان بر شده و بر روی آسمان. و بعد از چهل و پنج روز آب<sup>ccc</sup> پیدا کرد. و بعد از شصت روز از<sup>ccci</sup> آب<sup>cccii</sup> زمین پیدا آمد<sup>ccciii</sup>. و بعد از هفتاد و پنج روز<sup>ccciv</sup> نباتهای بزرگ و خورد پیدا کرد<sup>cccvi</sup>. و بعد از سی روز<sup>cccvii</sup> <sup>cccviii</sup> کاو

ccxcii MFL 106 UI-2: بود

ccxciii MFL 106 UI-2, MR T-35 UI-2: لشکری

ccxciv MFL 106 UI-2: دید. おそらくこちらが正しい。

ccxcv MFL 106 UI-2: و

ccxcvi MFL 106 UI-2: non

ccxcvii MFL 106 UI-2: کمی بود → ممکن بود

ccxcviii MR T-35 UI-2: شد

ccxcix Majles 86908 UI-2, MR T-35 UI-2: non

ccc MFL 106 UI-2: آسمان

ccci MFL 106 UI-2: non

cccii Majles 86908 UI-2, MR T-35 UI-2: و آسمان

ccciii MFL 106 UI-2: زمین 以下なし。

ccciv MFL 106 UI-2: زمین

cccv MFL 106 UI-2: non~

cccvi MFL 106 UI-2: ~non



کیومرث<sup>cccix</sup> پیدا آمد. وبعد از هشتاد روز<sup>cccx</sup> آدم و هوا<sup>cccxi</sup> پدید آمده بود.  
cccxi

(17) و چون این سه هزار سال که یاد کرده آمد<sup>cccxiv</sup> مردم و جهان و دیگر آفرینش ها که یاد کرده آمد موجود شد و<sup>cccxv</sup> دیگر باره<sup>cccxvi</sup> آهرمن دروند<sup>cccxvii</sup> بجنبید و آسمانرا و کوه را و زمین را سوراخ کرد و در کیتی دوارید. و هرچه در کیتی بود از بدی و پلیدی خویش آلوده کرد.

(18) و چون با روحانی چیزی بدست نداشت در کیتی نود شبان روز جنگ کرد و سپهر بشکست. و مینوان بیاری کیتی آمدند.

(19) و هفت دیو که بتر بودند<sup>cccxviii</sup> بگرفتند و بر سپهر بردند و به بند مینوی ببستند. و آهرمن هزار درد بر کیومرث نهاد تا گذشته شد و از او چند چیزها در وجود آمد. درین معنی سخن بسیار است. و از کاو هم چند<sup>cccix</sup> چیزها و

cccvi MFL 106 UI-2: نبات بزرک و خرد

cccvii MFL 106 UI-2: non~

cccix MFL 106 UI-2: ~non

cccx MFL 106 UI-2: کاو کیومرث

cccxi MFL 106 UI-2: non~

cccxi MFL 106 UI-2: ~non かの間違いか。

cccxi Majles 86908 UI-2:

و بهفتاد و پنج روز تمام شد چون تربیت بسرطان رسیده بود آدم و هوا پدید آمده بود

MFL 106 UI-2:

و بعد از هفتاد و پنج روز آدم و هوا پدید آمد تا سال سیصد و شصت و پنج روز اینها تمام جمله شد و چون ترتیب بسرطاب رسیده بود آدم و هوا پدید آمده بود

ccciv MFL 106 UI-2, Majles 86908 UI-2, BUL UI-2, MR T-35 UI-2: بگذشت

cccxi MFL 106 UI-2: آهرمن دروند

cccxi MFL 106 UI-2: non~

cccxi MFL 106 UI-2: ~non

cccxi MFL 106 UI-2: بود

cccxi MFL 106 UI-2: کانه

- حيوانات موجود شد. <sup>cccxx</sup>در ین معني سخن بسیار است. <sup>cccxxi</sup>.
- (20) و پس آهرمن را بگرفتند و <sup>cccxxii</sup>هم بدان سوراخ که در دنیا آمده بود با دوزخ بردند و به بند مینوي ببستند. پس دو فرشته چون اردیبهشت امشاسفند و ورهرام <sup>cccxxiii</sup>ایزد بموکل وی <sup>cccxxiv</sup>ایستاده اند.
- (21) و کر <sup>cccxxv</sup>کسي کويد که چون اینهمه رنج از وي است <sup>cccxxvi</sup>چون بگرفتند او را چرا نکشتند؟ ببايد دانستن که کسي جانوري بگشد و کويد که فلان جانوري بگشتم و چون جانور بگشت آش وي باتش شد و آب وي <sup>cccxxvii</sup>بآب شد و خاک او با خاک شد و باد او با باد شد. و در وقت انکيزش انکيخته شود و در میان چيست که کسيسته شود؟
- (22) معلوم شد که هيچ از ین که گفته آمد نيست و <sup>cccxxviii</sup>نشده <sup>cccxxix</sup>است اما هر يك چون <sup>cccxxx</sup>از <sup>cccxxxi</sup>جوهر چهار کانه <sup>cccxxxii</sup>جدا شده اند. پس آهرمين در ین سطرې چون <sup>cccxxxiii</sup>کشته شود جز <sup>cccxxxiv</sup>چنين که مي کشندش بساکتي

---

<sup>cccxx</sup> MFL 106 UI-2, Majles 86908 UI-2, MR T-35 UI-2, BUL UI-2: non~

<sup>cccxxi</sup> MFL 106 UI-2, Majles 86908 UI-2, MR T-35 UI-2, BUL UI-2: ~non

<sup>cccxxii</sup> MFL 106 UI-2: non

<sup>cccxxiii</sup> MFL 106 UI-2: بهرام

<sup>cccxxiv</sup> MFL 106 UI-2: او

<sup>cccxxv</sup> MFL 106 UI-2: اکر

<sup>cccxxvi</sup> BUL UI-2, MR T-35 UI-2: و

<sup>cccxxvii</sup> MFL 106 UI-2, BUL UI-2: او

<sup>cccxxviii</sup> MFL 106 UI-2: non

<sup>cccxxix</sup> MR T-35 UI-2: شده

<sup>cccxxx</sup> MFL 106 UI-2, MR T-35 UI-2: non

<sup>cccxxxi</sup> Majles 86947 UI-2: در

<sup>cccxxxii</sup> MR T-35 UI-2: کانه

<sup>cccxxxiii</sup> MFL 106 UI-2: که

<sup>cccxxxiv</sup> MFL 106 UI-2, BUL UI-2: چون

و درنگ و بدی با نیکی آورد و تاریکی با روشنی<sup>cccxxxv</sup> و پلیدی با پاکي تا استادی باشد نه کین و خصومت.

(23) اگرکوید که چون اینهمه استادی داشت<sup>cccxxxvi</sup> آهرمن خود چرا می داد؟ ما در اول گفته ایم که اورمزد و آهرمن هر دو از زمان موجود شده اند و هر گروهی برکونه دیگر میگویند.

(24) قومی گویند که آهرمن را از آن داد تا اورمزد داند زمانه بر<sup>cccxxxvii</sup> چیز<sup>cccxxxviii</sup> توانا است. و گروهی میگویند که نبایست داد با اورمزد گفت که من چنین میتوانم کرد و اورمزد را و ما را در رنج نبایست انداخت. و دیگری<sup>cccxxxix</sup> که زمانرا<sup>cccxl</sup> از بدی آهرمن و از نیکی اورمزد<sup>cccxli</sup> چه رنج یا راحت؟ و گروهی گویند که اورمزد را و آهرمن را بداد تا نیکی و بدی در هم<sup>cccxlili</sup> آمیزد و چیزها از رنگ رنگ در وجود<sup>cccxliv</sup> آید. و گروهی گویند که آهرمن فرشته مقرب بود و<sup>cccxliv</sup> بسبب نا فرمانی که کرد نشانه لعنت شد. درین معنی سخن بسیار است.

(25) اکنون با سر حکایت خویش شویم پس چون مینوان آهرمن را در دوزخ ببستند و دیوان هفت کانه بر سپهر ببستند<sup>cccxlv</sup> نام دیوان این است که ثبت شد

cccxxxv MFL 106 UI-2: روشنائی

cccxxxvi MFL 106 UI-2: راست

cccxxxvii MFL 106 UI-2, Majles 86908 UI-2, BUL UI-2, MR T-35 UI-2: همه

cccxxxviii Majles 86908 UI-2: چیزها

cccxxxix MFL 106 UI-2, Majles 86908 UI-2, BUL UI-2, MR T-35 UI-2: کوید

cccxl MR T-35 UI-2: زمان

cccxli MFL 106 UI-2: چه اورمزد

cccxlili MFL 106 UI-2: ب

cccxliv MFL 106 UI-2, Majles 86908 UI-2, MR T-35 UI-2: می

cccxliv MFL 106 UI-2: non

cccxlv MFL 106 UI-2: و

زیرج نیرح و نالکیش و ترمد و حشم و سبیح و بیسژ. و هورمزد هر یکی را از  
 هفت کانه روشنی کرد آورده است و نام اورمزدی کرده توانند کرد کیوان <sup>cccxlvi</sup>  
 هورمزد و بهرام و شید و ناهید و تیر و ماه.

(26) چون این کارها راست آمد سپهر بگشت و خورشید و <sup>cccxlvii</sup> ستارگان  
 برآمدن و فروشدن آغاز کردند <sup>cccxlviii</sup> و ساعات و روز و شب و سال و ماه پیدا  
 شد و دهندگان پدید آمدند. درین معنی سخن بسیار است.

(27) و سه هزار سال مردم بودند <sup>cccclix</sup> و دیو نیز آشکارا بود. و جنگ مردم با  
 دیوان بودی. و در مردم چند چیز اورمزیست و چند آهریمنی و در کالبد آتش  
 است و آب و خاک و باد. و دیگر روانست و هوشست و بوی است و فروهر  
 است. و دیگر حواص <sup>ccccli</sup> پنجگانه چون بصر و سمع و ذوق و شم و لمس <sup>ccccli</sup>  
 است.

(28) و کر کسی کوید که این همه از روان است نه چنانست بسبب آنکه بسیار کس  
 باشد که کنک باشد و <sup>ccccliii</sup> لنگ باشد. اگر کسی کوید روان چون این همه ساز و  
 برکی ها ندارد چه تواند کرد؟ نه چنانست که ما می بینیم که آتش دهن ندارد  
 خورشن میخورد و پای ندارد <sup>ccccliii</sup> چنانکه هیزم نهی از بوی هیزم برود و چشم  
 ندارد و چشمها را روشنائی دهد. این <sup>ccccliv</sup> سبب انرا <sup>ccccliv</sup> گفته آمد تا دانیم که با  
 این همه ساز و برکها که بما داده است بی نظر او چیزی نباشیم و با اینهمه کبر و

<sup>cccxlvi</sup> MFL 106 UI-2: دین

<sup>cccxlvii</sup> MFL 106 UI-2: ماه و

<sup>cccxlviii</sup> Majles 86908 UI-2: کرد

<sup>cccclix</sup> MFL 106 UI-2, Majles 86908 UI-2: بود

<sup>ccccli</sup> Majles 87947 UI-2, MR T-35 UI-2: حواس

<sup>ccccli</sup> MR T-35 UI-2: ماس

<sup>ccccliii</sup> MFL 106 UI-2, Majles 86908 UI-2, BUL UI-2, MR T-35 UI-2: یا

<sup>ccccliii</sup> MFL 106 UI-2: و

<sup>ccccliv</sup> MFL 106 UI-2: آن

<sup>cccclv</sup> MFL 106 UI-2: non

مني که با یکدیگر داریم. چون<sup>ccclvi</sup> چیزها ء اورمزدی یاد کردیم آهریمنی هم یاد کنند<sup>ccclvii</sup> تا دانند و<sup>ccclviii</sup> آز و نیاز و رشک و کین و ورن و دروغ و خشم است دردیوان کالبد داشتند. طبایع چهار گونه بودی.

ccclix (29)

(30) بسبب آنرا که قوت اهرمن بدان دیوان فلکی میرسد از آن ایشانرا نو نو بدی جهان میرساند تا قوت آهریمنی نقصان می شود و بدی آهرمن بدو کم<sup>ccclx</sup> شود تا قیامت را همه بدی وی بکاهد و نیست شود.

(31) و مردم آن ایام براه راست میرفتند و دیوان<sup>ccclxi</sup> میزدند تا آن وقت که پادشاهی جمشید رسید. ششصد<sup>ccclxii</sup> و شانزده سال و ششماه پادشاهی کرد و خشم دیو بر وی راه یافت و بخدائی دعوی کرد. و ده اء<sup>ccclxiii</sup> تازی ویرا بگرفت و بگشت و بدر پادشاهی به نشست.

(32) و هزار سال براند و دیو و مردم بهم بر آمیخت بسیاری جادویی درجهان بکرد تا بانوقت که فریدون آتقیان بیامد و او<sup>ccclxiv</sup> را<sup>ccclxv</sup> بیست. ده اء<sup>ccclxvi</sup> یعنی ده عیب اکنون<sup>ccclxvii</sup> ضحاک میخوانند<sup>ccclxviii</sup> . بعد از آن در میان

ccclvi Majles 86908 UI-2: چو, MR T-35 UI-2: چه

ccclvii MFL 106 UI-2: کنیم

ccclviii MFL 106 UI-2, MR T-35 UI-2: non

ccclix Zaehner 1955 の節分けでは第29節が欠落している。1972年発行のreprintでも同じ。

ccclx MFL 106 UI-2: می

ccclxi MFL 106 UI-2, Majles 86908 UI-2, MR T-35 UI-2: را

ccclxii MFL 106 UI-2: ششصد

ccclxiii MFL 106 UI-2: ده اک

ccclxiv MR T-35 UI-2: non

ccclxv MR T-35 UI-2: non

ccclxvi MFL 106 UI-2: ده اک

ccclxvii MFL 106 UI-2: non~

ccclxviii MFL 106 UI-2: ~non

مردمان جنگ پدید آمد زیراکه بهري<sup>ccclxx</sup> با دیو آمیخته شده بودند و بعضی کمراهی دیده بودند. پس فریدون جهد میکرد تا مردمانرا براه راست خواند چون<sup>ccclxxi</sup> از نژاد وی افراسیاب پدید آمد آشوب زیادت شد چون کیخسرو پدید آمد جهانرا از بدان پاک کرد.

(33) پس زرتشت<sup>ccclxxii</sup> اسفنتمان به پیغمبری آمد و اوستا و زند و پازند بیاورد. کشتاسب شاه قبول در جهان کرد و چهار یکی از جهان دین زرتشت<sup>ccclxxiii</sup> قبول کردند و در جهان روا کرد. و سیصد سال کار دینداران هر روز بهتر بود. تا اسکندر رومی بیامد و<sup>ccclxxiv</sup> دیگر باره گفتگوی زیادت شد.

(34) بعد از آن اردشیر بابکان آن گفتگوی کم کرد تا پانصد سال برآمد. بعد از آن لشکر عرب بجنید و عجم را زیر دست کرد و هر روز ضعیف تر میشد<sup>ccclxxv</sup>.  
<sup>ccclxxvi</sup> آنوقت که بهرام هماوند آید و آن<sup>ccclxxvii</sup> تخت ساسانیان مملکت بکیرد.

(35) پس اوشیدر بامی بیاید و اوستا و زند نسکی زیادت از آنکه زرتشت اسفنتمان آورده است بیاورد و بهرام هماوند درجهان روا کند<sup>ccclxxviii</sup>. و آن سه بهره که در روزگار زرتشت نپذیرفته باشند سه باره اوشیدرماه<sup>ccclxxix</sup> یکی زیادت

---

ccclxix MFL 106 UI-2:

زشت منگری و کوتانی و بیشریری و بسیار خوری و بدزبانی و دروغ گوی و شتاب کاری و بد دی و بیخردی عرب لفظ دهاک معرب کردند ضحاک گفتند

ccclxx MR T-35 UI-2: بهر

ccclxxi MR T-35 UI-2: چو

ccclxxii MR T-35 UI-2: زراتشت

ccclxxiii MR T-35 UI-2: زراتشت

ccclxxiv MFL 106 UI-2: non

ccclxxv MFL 106 UI-2, Majles 87947 UI-2, Majles 86908 UI-2, MR T-35 UI-2: شود

ccclxxvi MFL 106 UI-2, Majles 86908 UI-2, MR T-35 UI-2: تا

ccclxxvii Majles 86908 UI-2, MR T-35 UI-2: non

ccclxxviii MR T-35 UI-2: کنند

ccclxxix MFL 106 UI-2, Majles 86908 UI-2, MR T-35 UI-2: باره さら non

ccclxxx کند و بچهار صد سال زیادت روا باشند. پس دیگر بار گفتکوي پدید آید. در ین معنی سخن بسیار است.

(36) و دیگر باره اوشیدر ماه آید و گفتکوي از میان<sup>ccclxxxix</sup> بر دارد<sup>ccclxxxix</sup> و نسکي اوستا زیادت از آنکه<sup>ccclxxxix</sup> اوشیدر بامي بیاورد و در جهان روا کند.<sup>ccclxxxiv</sup> از مردمان که بي دین باشند يك نیمه دین به قبول کند. دیگر باره زمانه نیکی بگذرد و زمانه بدی در آید و هم بگذرد.

(37) بعد از آن سیاوشانی نسکي اوستا زیادت از اوشیدر ماه بیاورد و جهانیان همه دین به<sup>ccclxxxv</sup> قبول کند<sup>ccclxxxvi</sup> و گفتکوي از جهان بر خیزد و پنجاه و هفت سال بر آید رستاخیز باشد. درین معنی هم سخن بسیار است. کوتاه<sup>ccclxxxvii</sup> گرفتیم تا خواننده را ملالت نیفزاید.

(38) و آمدیم با سر حکایات خویش آنکه میگویند که کسی بمرد یا بکشند<sup>ccclxxxviii</sup> باد وي با باد پیوست و خاک وي با خاک و آب وي با آب و آتش وي با آتش پیوست و روان و هوش و بوي هر سه یکی شوند و با فروهر پیوندند و همه یکی شود. اگر گناه زیادت بود عقوبت دهند و کر مزد زیادت دارد<sup>ccclxxxix</sup> ببهشت رسانند. پس دیوان که با این شخص بوده باشند همه فرسوده کشته باشند.

(39) بجهت عقوبت که کشیده بود اردیبهشت امشاسفند میانجی عقوبت بود نکذارد

قبول<sup>ccclxxx</sup> MFL 106 UI-2, Majles 86908 UI-2:

جهان<sup>ccclxxxi</sup> MFL 106 UI-2:

گیرد<sup>ccclxxxii</sup> MFL 106 UI-2, Majles 87947 UI-2, Majles 86908 UI-2, MR T-35 UI-2:

non<sup>ccclxxxiii</sup> MFL 106 UI-2:

و<sup>ccclxxxiv</sup> MFL 106 UI-2:

non<sup>ccclxxxv</sup> MR T-35 UI-2:

کنند<sup>ccclxxxvi</sup> MFL 106 UI-2, Majles 86908 UI-2:

کوتاهتر<sup>ccclxxxvii</sup> MFL 106 UI-2, Majles 87947 UI-2, Majles 86908 UI-2, MR T-35 UI-2:

گشتند<sup>ccclxxxviii</sup> MFL 106 UI-2:

بود<sup>ccclxxxix</sup> MFL 106 UI-2:

- که عقوبت زیادت از گناه دهندش و کر بهشتی بود ببهشت و کر کروثمانی بود<sup>cccxc</sup> بکروثمان و کر همستکانی بود به همستکان برنش تا<sup>cccxcii</sup> رستخیز.
- (40) زور دیوان بسوده بود و از بدی نیست کشته بسبب آنکه مردم عقوبت کشند و دیوان که با مردم اند بسودند.
- (41) بعد از آن بهشتی و دوزخی را کالبد بر انکیزند هم از آن جوهر نخستین از مینوان از<sup>cccxciii</sup> آتش آتش و از<sup>cccxciii</sup> آب آب و از خاک خاک و از باد باد جمع کنند و روان باز بتن آید.
- (42) و بدی که در تن مردم است آنزمان چون رستخیز بود بدی نماند و مردمان بی مرگ و<sup>cccxciv</sup> پیری و<sup>cccxcv</sup> نیاز باشند همچنین همیشه زنده باشند.<sup>cccxcvi</sup>
- (43) و چهار پای و مرغ و ماهی ایشانرا روان نبود و مینو چهار گونه باز ایشان<sup>cccxcvii</sup> پیوندد. بدان سبب ایشانرا شمار و حساب نیست که ایشان روان و فروهر ندارند. و دلیل برین که مردم خرد دارند و دانش و راستی و بالا و سخن گفتن بزبان و کار کردن بدست<sup>cccxcviii</sup> روانست. و کر نه همه جانوران ازین چهار طبایع بهره دارند. پس مردم اینهمه زیادت دارند<sup>cccxcix</sup> بسبب روان حساب و شمار مردم را بود و دیگر جانوران ندارند.
- (44) و آنچه گفته آمد که آفریدن<sup>cd</sup> چه بود و میرانیدن چیست و<sup>cdi</sup> باز امید زنده

<sup>cccxc</sup> Majles 87947 UI-2, Majles 86908 UI-2: non

<sup>cccxcii</sup> MFL 106 UI-2: روز

<sup>cccxciii</sup> MFL 106 UI-2, Majles 87947 UI-2, Majles 86908 UI-2, MR T-35 UI-2: non

<sup>cccxciv</sup> MR T-35 UI-2: non

<sup>cccxcv</sup> MFL 106 UI-2: بی

<sup>cccxcvi</sup> MFL 106 UI-2: و هیچ بدی نماند.

<sup>cccxcvii</sup> MR T-35 UI-2: را

<sup>cccxcviii</sup> MFL 106 UI-2: همه بدست

<sup>cccxcix</sup> MFL 106 UI-2, MR T-35 UI-2: دارد و

<sup>cd</sup> MR T-35 UI-2: آفریدن



- کردن چراست؟ ببايد دانستن که آفریدن<sup>cdii</sup> از سر رحمت و فضل وي بود. و  
 ميرانیدن بسبب آنست<sup>cdiii</sup> که ما چون<sup>cdiv</sup> امشاسفندان بودي که نمردي آهریمن  
 در ما نتوانستي کمیخت و<sup>cdv</sup> بدی و تاریکی و پلیدی و کنده وی همیشه بماندی.  
 خون<sup>cdvi</sup> ما در کمیخت ما میرنجانند و می کشود و می پندارد که ما را نیست  
 میکند نمیداند که آن بدی خویش است که بر می اندازد میرانیدن اینست<sup>cdvii</sup>.
- (45) و زنده باز کردن بر وي فریضه است بسبب آنکه ما<sup>cdviii</sup> بسیاری رنج کشیده  
 ایم چه در کیتی چه در مینو. پس فریضه باشد از سر رحمت و کرم خویش که ما  
 را زنده کند اگر چه که<sup>cdix</sup> در میانه چیزی مرده نیست ولیکن پراکنده جمله کند  
 شخص را بر انکیزد و پاداش دهد از نیکوئیهای خویش.
- (46) و آن بیست و یک نسک اوستا که میگویند<sup>cdx</sup> اوستا زبان<sup>cdxi</sup> اورمزد است و  
 زند زفان ما و پازند آنکه هر کسی بدانند که چه میگوید.
- (47) و این بیست و یک نسک<sup>cdxii</sup> را<sup>cdxiii</sup> اوستا<sup>cdxiv</sup> و<sup>cdxv</sup> پازند اینست که

cdi Majles 87947 UI-2: non

cdii MR T-35 UI-2: آفریدن

cdiii MFL 106 UI-2: این است

cdiv Majles 86908 UI-2: non, MR T-35 UI-2: با

cdv MFL 106 UI-2: non

cdvi چون の間違いか。

cdvii MFL 106 UI-2: است

cdviii MR T-35 UI-2: non

cdix Majles 87947 UI-2, Majles 86908 UI-2: non

cdx MFL 106 UI-2: میگویم

cdxi MFL 106 UI-2: زفان

cdxii Majles 86908 UI-2, BUL UI-2: اوستا

cdxiii MLF 106 UI-2, MR T-35 UI-2: non

cdxiv Majles 86908 UI-2, BUL UI-2: non

cdxv MR T-35 UI-2: را

پیدا<sup>cdxvi</sup> کنیم. و هفت نسک را زند و پازند اینست که<sup>cdxvii</sup> یاد کردیم و هفت نسک را زند و پازند اینست که<sup>cdxviii</sup> شایست و ناشایست و کن و مکن و کوی و مکوی و ستان و مستان و خور و مخور و پاک و پلید و پوش و میوش و مانند این. اگر همه یاد کنیم<sup>cdxix</sup> کتاب بنهایت رسد کوتاه گرفتیم<sup>cdxx</sup>. و هفت نسک را زند و پازند طبیعی و نجوم است. در اینمعنی<sup>cdxxi</sup> سخن بسیار است.

(48) میگویند که خورشید کرد زمین بر میکردد و بهر جا که خورشید میرود چون اینجا که مائیم آسمان و ستارگان است و خواه در زیر زمین خواه در پهلوئی زمین تواند بود که ما خود در زیر زمینیم و می گویم با بالا ی زمینیم. و در اوستا و زند چنین می گوید که هر مردم که بودند و آنچه اند و آنچه باشند همه بهشتی شوند و عقوبت روانرا باشد<sup>cdxxii</sup> پیش از رستخیز.

(49) <sup>cdxxiii</sup> شکفت تر اینکه فرزندان دبیرستان میفرستیم و نیکی شان می آموزیم و از بدی شان دور می کنیم چون بنکری هنوز بدی پیش دانند که نیکی و نیکی هم در پیش خدای نیکوست و هم در پیش خلق. بدی هم در پیش<sup>cdxxiv</sup> آفریدگار بد است هم در پیش مردم. و در مردم نیکی و بدی است و در کیتی نیکی و بدیست و در سپهر نیکی و بدی هست<sup>cdxxv</sup> و در مینو بهشت و دوزخ است.

(50) و ما آفریده آفریدکاریم و باز کشت همه بدوست. و کر نبایستی آفریدگار

cdxvi MR T-35 UI-2: یاد

cdxvii MR T-35 UI-2: non~

cdxviii MR T-35 UI-2: ~non

cdxix MFL 106 UI-2: کنم

cdxx Majles 87947 UI-2, Majles 86908 UI-2: گرفتیم

cdxxi Majles 87947 UI-2, Majles 86908 UI-2, MR T-35 UI-2: هم

cdxxii MFL 106 UI-2: و

cdxxiii MFL 106 UI-2: و

cdxxiv MR T-35 UI-2: خلق 以降なし

cdxxv Majles 86908 UI-2: در 以降 non

نیافریدی و درین که<sup>cdxxvi</sup> بدي نمی باید و هست ستري هست یا خرد ما بدان  
نمیرسد پس چون چنین است کار خدا بخدا می<sup>cdxxvii</sup> باید گذاشت.

(51) و آنچه گفته است که می باید کرد بدي باید کرد و آنچه گفته<sup>cdxxviii</sup> است که  
نمیاید کرد نمی باید کرد و آنچه گفته است که اندیش می اندیشد و آنچه گفته است  
که<sup>cdxxix</sup> نمیاید اندیشید نمیاید اندیشید و آنچه گفته است که کوي میکوي و آنچه  
گفته است که مکوي نباید گفت و آنچه فرموده<sup>cdxxx</sup> است خور میخورد و آنچه  
فرموده است که مخورنبايد خورد و آنچه گفته است<sup>cdxxxi</sup> پوش می پوش آنچه  
گفته است که مپوش نبايد پوشید مانند این. شرط ما آنست که به بندکي مشغول  
باشیم.

(52) و درود و آفرین بر پاکان و نیکان و رهنمایان باد نیکی باد ایدون باد. تمام شد  
کتاب علماء اسلام.<sup>cdxxxii</sup>

7-2. 『別版ウラマー・イエ・イスラーム』の翻訳：以下は、上記の校訂の日本語訳である。予め全体の構造を示すと、以下の7つの章に区分することが出来る。(章分けは筆者による。)

第1章 (1) ～ (5)：ゾロアスター教神官とイスラームのウラマーの間答

第2章 (6) ～ (26)：創造論

第3章 (27) ～ (37)：人類史

<sup>cdxxvi</sup> MFL 106 UI-2: non

<sup>cdxxvii</sup> Majles 86908 UI-2, MR T-35 UI-2: همي

<sup>cdxxviii</sup> MFL 106 UI-2, MR T-35 UI-2: فرموده

<sup>cdxxix</sup> MR T-35 UI-2: non

<sup>cdxxx</sup> MFL 106 UI-2: گفته

<sup>cdxxxi</sup> MFL 106 UI-2, Majles 87947 UI-2, Majles 86908 UI-2, MR T-35 UI-2: که

<sup>cdxxxii</sup> Majles 86908 UI-2, BUL UI-2: تمت تمام شد

第4章 (38) ～ (45) : 終末論

第5章 (46) ～ (48) : 『アヴェスター』全21巻の内容紹介

第6章 (49) ～ (51) : 教訓

第7章 (52) : 結語

---

## 第1章：序論

(1) ヤズデジルドから600年を経た教えの年に<sup>cdxxxiii</sup>、イスラームのウラマーが、(ゾロアスター教の) 教えに精通した一人の人物に幾つかの問いを發した。このようにして語られ、このようにして書物となった。この書物の名を『ウラマー・イエ・イスラーム』<sup>cdxxxiv</sup>といい、つまり、『始原から終末に至るまでの世界の本質と人間の靈魂に関する解説』である。

(2) 彼が問うて曰く、「貴方は復活について何と言うか？ 信仰を持っているか、それとも無いか？」

(3) モーベダーン・モーベドは曰く、「余は復活を信じているし、復活は起こるだろう。」

(4) 更にイスラームのウラマーが曰く、「世界は(創造されたのではなく) 存在していたのか？<sup>cdxxxv</sup> また、神、人間の創造、<sup>cdxxxvi</sup>無、死と再生、こういったことにどんな利益があるのか？」

(5) 当時のディーンのダストゥールは曰く、「お前が復活について問うたこと

---

<sup>cdxxxiii</sup> MFL 106 UI-2 と MR T-35 UI-2 にはこの部分はない。この部分がないと UI 全体のペルシア語訳年代を推定する材料がなくなるが、UI-KB では揃っているので、単に書写生の省略か？

<sup>cdxxxiv</sup> Majles 87947 UI-2 では、『ウラマー・アッサラーム』。

<sup>cdxxxv</sup> MFL 106 UI-2 に従えば、このような語句を補わず、「世界はどうであったのか？」

<sup>cdxxxvi</sup> MFL 106 UI-2 に従えば、「人間の無化」。

に関しては、先ずは創造が何であるか、死を齎すのは何であるか、復活は何故なのかを知らなくてはならない。そして、世界は存在していたのか、創造されたのか、言わなくてはならない。

## 第 2 章：創造論

(6) 余は最初に世界について述べよう。それから、世界は存在していたのか、創造されたのか言おう。もしも(世界が)存在していた<sup>cdxxxvii</sup>と言われるのなら、この言葉は不可能である。何故なら、世界においては不断に新しいものは増加し、また、世界においては減少し<sup>cdxxxviii</sup>、増大し、欠落し、また増えるのである。何であれ生成消滅を受け入れるものである。原因はある。神には要らないが<sup>cdxxxix</sup>。そこで、正しくは、世界は存在していたわけではなく、創造されたのである。創造されたということは、当然、創造者があるはずである。

(7) こう知らねばならない。ザルトシュト教徒たちが属する学派であるパラヴィーの教えにおいては、世界は創造されたと言われている。余が<sup>cdxli</sup>世界は創造されたと言ったあとでは、誰が<sup>cdxli</sup>創造したのか、何時創造したのか、どうやって創造したのか、何故創造したのかを言わなくてはならない。

(8) ザルトシュトの教えにはこう明らかにされている。時間以外の全ては創造されたものである。創造者とは時間である。時間は無限であり、始原も終焉も無い。常にあったし、常にあるであろう。叡智を持つ者は誰であれ時間の由

<sup>cdxxxvii</sup> Majles 86908 UI-2, MRT-35 UI-2 に従えば、「創造された」。見事なくらい文意を逆転させる改変だが、後段を見る限り、これが原文である可能性はない。

<sup>cdxxxviii</sup> Majles 87947 UI-2, Majles 86908 UI-2 では、「世界では減少する時は減少し」。

<sup>cdxxxix</sup> この部分は一致して意味をなさない。

<sup>cdxli</sup> MFL 106 UI-2 と MRT-35 UI-2 では、インベリアル・ファーストではなく、普通の一人称。

<sup>cdxli</sup> MRT-35 UI-2 では、ここに「世界を」が入る。

来を語らない。だが、これら全ての嘗てあった偉大さにもかかわらず、彼を創造者と呼ぶものはいない。何故か？ それは、それが創造をしている訳ではないからである。

(9) それ（時間）は、火と水を創造した。（それらを）混ぜたらオフルマズドが出現した。そして時間は、彼が行った創造の故に創造者となり、また創造者となった。

(10) オフルマズドは光輝き、純粹で、甘く香り、善を成すもので、全ての善なるものに力を及ぼした。彼が下を見ると、96,000 ファルサングの彼方にアフレマンを発見した。それは、暗黒で、汚らしく、悪臭を放ち、悪をなす者だった。オフルマズドは、恐るべき敵の出現に驚愕した。

(11) オフルマズドは、あの敵を見て、『私はこの敵を真ん中から除去しなくてはならない。』と考えた。また、彼は、どれだけの武器の装備で全て考えて考えた<sup>cdxlii</sup>。

(12) それから、彼は（創造を）始めた。オフルマズドは、何であれ時間の援護の為に行った。オフルマズドにおいて必要な全ての善なるものを創造した。そして、長期支配の時間がオフルマズドの主として現れた。それは、12,000年間の長さだった。その中に、天圏と画家と精神的存在を組み入れた。

(13) 天圏と結合した12宮は、各一つに1,000年が割り当てられた。（最初の）3,000年間に精神的創造がなされ、白羊宮、金牛宮、双子宮が各1,000年に割り当てられた。

(14) それからアフレマンが、オフルマズドと交戦するべく高みに昇った。彼は悪魔から軍団を作り、戦列を整えた。それから、地獄へ舞い戻った。彼の中にある忌まわしさ、暗黒さ、悪臭によって、軍団を形成した。これは可能だっ

---

<sup>cdxlii</sup> これでは意味を成さない。

た<sup>cdxliii</sup>。これについては、多くの言葉がある。その意図は、彼が手に何も（武器が）無い時に、地獄へ舞い戻ったということである。

(15) オフルマズドの中に見た正しさのゆえに、彼は 3,000 年間動くことが出来なかった。この 3,000 年間に物質的創造がなされた。世界の支配は、巨蟹宮、獅子宮、乙女宮に移った。これについても、多くの言葉がある。

(16) これについて、余は幾らか語ろう。物質的創造の最初に、彼は天空を創造した。その大きさは、24,000×24,000 フラサングだった。その頂きはガロートマンまで達した。そして、天空の表面には。45 日後、水<sup>cdxliv</sup>を創造した。60 日後、水から<sup>cdxlv</sup>大地を創造した。75 日後、大小の植物を創造した。30 日後、牛とカユーマルスを創造した。80 日後、アダムとイヴを創造した。<sup>cdxlvi</sup>

(17) 言及したこの 3,000 年間は（過ぎた<sup>cdxlvii</sup>）時、人間と世界と他の言及した創造物たちが存在するようになった。偽りのアフレマンはまたもや不安になり、天空と山と大地に穴を開け、世界に侵入した。そして、世界にあるあらゆるものを、自らの悪と墮落で汚していった。

<sup>cdxliii</sup> このままでは意味をなさないが、MFL 106 UI-2 に従えば「(悪魔の軍団は) 少なかった」となる。おそらく、こちらが原文である。

<sup>cdxliv</sup> MFL 106 UI-2 に従えば、「天空を創造した」。しかし、既に天空は創造されているので、誤りと思われる。

<sup>cdxlv</sup> Majles 86908 UI-2 と MR T-35 UI-2 は「水と天空から」。

<sup>cdxlvii</sup> Majles 86908 UI-2 には、以下のような続きがある。「そして、75 日後に完成した。巨蟹宮の周期に達した時、アダムとイヴが現れた。」

MFL 106 UI-2 には、以下のような続きがある。「75 日後に、アダムとイヴが現れた。そして、365 日の年にこの全てが成就した。そして、巨蟹宮の周期に達した時、アダムとイヴが出現した」。「現れた」と「出現した」の原文は、どちらも پدید آمد なので、意味の違いを考える訳にはいかない。因みに「巨蟹宮の周期」とは、第 15 節に従えば、最初の 3,000 年が過ぎ去った直後に開始される周期に当たる。

<sup>cdxlvii</sup> Majles 86908 UI-2 のみ動詞を補う。

(18) 彼は精神的なものを持っていなかったので、世界で90昼夜戦った後、天圏を破壊した。すると、精神的存在が世界を救いに現れた。

(19) 彼らは最悪の7悪魔を捕らえ、天圏に連れて行き、精神的な縄で縛った。すると、アフレマンはカユーマルスに1000の痛みを与え、彼を死に至らせた。しかし、彼からは幾つかのものが誕生した。これについては、多くのことが言われている。また、牛からも、幾つかのものと動物が誕生した。これについても、多くのことが言われている。

(20) それから、彼らはアフレマンを捕らえ、この世に到来した穴から地獄へ叩き出した。そして、精神的な縄で縛り上げた。オルディーベヘシュト・アムシャースファンドやヴァルフラム・イーザドのような2人の天使が、彼を委任されて（見張りに）立った。

(21) もし、『全ての困難は彼に由来するのだから、どうして彼を捕らえた時に殺さなかったのか?』と問うなら、こう知らなくてはならない。つまり、誰かが生き物を殺して、『私はかくかくの生き物を殺した』と言い、その生き物が殺されていたら、彼の火は火に帰り、彼の水は水に帰り、彼の土は土に帰り、彼の風は風に帰るのである。そして、復活の時に復活する。途中で分けられても、何だろうか？

(22) このように知られている。言及されたものは、全く非存在になってはいないのである<sup>cdxlviii</sup>。それぞれ4元素に分解したのである。アフレマンがこの戦闘の中で殺されても、彼を静かにゆっくり殺したことにならず<sup>cdxlxi</sup>、悪を善と、暗黒を光明と、汚染を清浄と混ぜ、悪意や敵意ではない能力が残るのである<sup>cdli</sup>。

---

<sup>cdxlviii</sup> MRT-35 UI-2では意味が逆転し、「全く非存在になっているのである」。しかし、4元素が残っているとする後段の論旨と乖離するので、誤りと思われる。

<sup>cdxlxi</sup> MFL 106 UI-2とBUL UI-2では、「彼を静かにゆっくり殺した時に」。少なくとも意味が通るので、こちらが正しいと思われる。

<sup>cdli</sup> この部分の文意は不明だが、全ての写本の中に異読がないので、こうとしかならな



(23) もし、『彼（時間）がこの全ての能力を持っていたなら<sup>cdii</sup>、何故アフレマンを創造したのか？』と問うなら、余は第1に、こう答えよう。オフルマズドとアフレマンはどちらも時間から生まれたのである。

(24) (この後の展開に関しては) どの宗派も違った見解を持っている。①ある人々は、『オフルマズドに、時間は万能であることを知らしめる為にアフレマンを創造したのだ』と言う。②別の宗派は、『彼を創造する必要は無かったが、オフルマズドに対して“余はオフルマズドや余に困難を齎すことなく、このように出来る”と言う為だった』と言う。③別の者たちは、『アフレマンの悪とオフルマズドの善から、時間にとってどんな困難や安らぎがあるのか？』と言う。④ある宗派は、『オフルマズドとアフレマンを創造したのは、善と悪を混合して、色々なものを生み出す為だった』と言う。⑤ある宗派は、『アフレマンは高位の天使だったが、不服従の故に呪われたのだ』と言う。これについては多くの言葉がある。

(25) 余は、今や話の最後に移ろう。精神的存在がアフレマンを地獄で縛り上げ、ゼーリジュ、ニーラフ、ナーンギーシュ、タルマド、ヘシュム、セビーフ、ビーサジュの7悪魔を天圏で縛り上げた時、オフルマズドはそれぞれを7つの光で包囲し、オフルマズド的な名を与えた。即ち、カイヴァーン（土星）、オフルマズド（木星）、バフラム（火星）、シェード（太陽）、ナーヒード（金星）、ティール（水星）、マーフ（月）である。

(26) この行いが正しいと、天圏が回転し、太陽と<sup>cdiii</sup>星辰が出没を始め、時刻と日と夜と年と月が明らかになる。そして、与える者たち（12宮）が出現す

い。

<sup>cdii</sup> MFL 106 UI-2 に従えば、「この老師のこと（＝モーベダーン・モーベドの教え）が正しいなら、（時間は）何故アフレマンを創造したのか」。こちらの方が、文意が通ると思われる。

<sup>cdiii</sup> MFL 106 UI-2 に従えば「月と」。

る。これについては多くの言葉がある。

### 第3章：人類史

(27) 3,000年間、人間が存在し、悪魔も公然と存在していた。そして、人間と悪魔の戦いがあった。人間の中には、いくらかのオフルマズド的なものと、いくらかのアフレマン的なものがある。(オフルマズド的なものとは)体における火と水と土と風であり、更に靈魂と知性と芳香であり、フラワフルであり、視覚・聴覚・味覚・嗅覚・触覚の五感である。

(28) 誰かが、これら全ては靈魂に由来すると言うのであれば、そうではない。何故なら、多くの聾啞者や跛者がいるではないか。誰かが、靈魂はこの全ての能力を具えておらず、どうしてそんなことが可能かと言うのであれば、そうではない。余が見たところでは、火には口は無いがものは食べるし(燃焼=消化するし)、足は無いが燃料を与えれば香りによって燃料へ行くし、目は無いが目に光を与えている。これは、我々が以下のように知るべく言われていることである。即ち、我々に与えられている全ての能力にもかかわらず、彼(オフルマズド)の恩寵が無ければ、我々が相互に持っている自尊や自我に反して、我々には何も無いのである。余はオフルマズド的なものを語ったから、人々が知るように、アフレマン的なものも語ろう。それらは、悪魔のうちで形作られてある欲望と貪欲と嫉妬と憎悪と情欲と虚偽と憤怒である。自然は4つの種類である。

(29)

(30) アフレマンの力が天圏の悪魔まで及ぶと、彼らはそれによって更新され、世界に到達する。そして最後には、アフレマン的な力が減少し、アフレマンの悪が衰え、復活に至って、彼の全ての悪は消滅し、無化されるのである。

(31) 当時の人々は正しい道を行き、悪魔を撃滅していた。ジャムシードが大王になるまでは、彼は616年6ヶ月間大王位にあったが、憤怒の悪魔が彼の

に入って、神を称した。そして、アラブ人ダハークが彼を捕らえて殺し、大王の御門に居座った。

(32) 彼は 1,000 年間統治し、人間と悪魔を混ぜ、世界中で魔術を行った。フェリドゥーン・アーテフィヤーンが現れて彼を縛るまでは。ダハークとは「10 の罪」の意味で、今ではザッハークと呼ばれている。この後、人間の間で戦争が起こった。何故なら、一部が悪魔と混ざり、罪悪に染まったからである。その時、フェリドゥーンが努力して、人類を正しい道へ導いた。彼の子孫からアフラーシヤーブが現れた時、混乱は増していた。カイ・ホスローが現れた時、彼は世界を諸悪から清めた。

(33) それから、ザルトシュト・エスファンタマーンが預言者として到来し、『アヴェスターとザンドとパーザンド』を齎した。ゴシュタースプ・シャーは（ザルトシュトから教えを）受け入れ、世界にした。世界の 1/4 は、ザルトシュトの教えを受け入れ、世界に広めた。300 年間は、教えの人々の行いは日々良くなっていった。ローマのアレクサンダーが現れて、再び争論が増えるまでは。

(34) この後、アルダシール・バーバカーンがあゝの争論を鎮め、500 年が過ぎた。その後、アラブ軍がやってきてペルシア人を支配し、状況は日々悪化した。その時、バフラーム・ハマーヴァンド出現し、サーサーン王朝の玉座を掌握する。

(35) それから、ウシェーダル・バーミーが現れ、ザルトシュト・エスファンタマーンが齎した『アヴェスターとザンド』に、もう 1 ナスク付け加えるだろう。そして、バフラーム・ハマーヴァンドは、（それを）世界に広めるだろう。ザルトシュトの時代に（教えを）受け入れていなかった 3/4 のうち、ウシェーダル・マーフが 3 回は一つを増やした<sup>cdliii</sup>。そして、400 年間は一層布教するだ

---

<sup>cdliii</sup> MFL 106 UI-2 と Majles 86908 UI-2 に従えば、「1/3 以上が（教えを）受け入れた」。

ウシェーダル・マーフは次節で登場するので、ここでの言及は明らかにおかしい。

ろう。その後、再び争論が巻き起こるだろう。これについては、多くのことが言われている。

(36) それから、ウシェーダル・マーフが現れ、争論を鎮め、ウシェーダル・バーミーが齎した『アヴェスター』にもう1ナスクを加え、世界に広めるだろう。教えを知らなかった人々の半分が、教えを受け入れるだろう。そしてまた、善の時代が過ぎ去り、悪の時代が到来し、そしてまたそれも過ぎ去るだろう。

(37) その後、ソーシャーンスが、ウシェーダル・マーフが齎した『アヴェスターとザンド』にもう1ナスク付け加え、世界の人々は全て教えを受け入れるだろう。世界から争論は消滅し、57年が過ぎると、復活が起こる。これについては、多くのことが言われている。しかし、私（語っているモーベダーン・モーベドではなく、『別版ウラマー・イエ・イスラーム』の著者）は読者を退屈させたくないなので、省略する。

#### 第4章：終末論

(38) 今や、余は物語の終わりに来た。こう言われているのだが、誰かが死ぬか殺されるかしたら、彼の風は風と結びつき、彼の土は土と結びつき、彼の水は水と結びつき、彼の火は火と結びつく。そして、靈魂と知性と芳香は、それぞれ三つが一つになり、フラワフルと結びつく。そして、全てが一つになる。もし悪行が勝れば罰せられ、もし善行が勝れば天国へ行ける。そして、この個人と共にあった悪魔たちは全て殺される。

(39) 引き出された罰について言えば、オルディーベヘシュト・アメシャースファンドが罰の調整者となり、罪悪を越えた罰が下されないようにする。天国が相応しければ天国へ、ガロードマーンが相応しければガロードマーンへ、ハメスタガンが相応しければハメスタガンへ行く。そして、復活までそこに

---

おそらく、MFL 106 UI-2 と Majles 86908 UI-2 が正しい。

いる。

(40) 復活の時には、悪魔たちは衰退し、悪は無化されている。何故なら、人間は罰せられ、人間の中にいた悪魔は壊滅するのである。

(41) その後、天国へ行った者と地獄へ行った者に、第一の実体から肉体が甦る。(精神的諸存在は)精神的諸存在から、火は火から、水是水から、土は土から、風は風から集められ、靈魂は再び肉体に宿る。

(42) 復活が起こるその時、人間の肉体にあった悪は悪のままとどまりはしない。人類には死や老年や欲望は無くなり、永遠に生きるだろう。<sup>cdlv</sup>

(43) 四足動物、鳥、魚、彼らには靈魂は無いが、4種類の靈魂が彼らに結びつく。何故なら、彼らには靈魂もフラワフルも無いので、計算も判断も出来ないのである。人間が叡智と知識と正しさと高さと言語を話す能力と手で仕事する能力を持つ原因は、靈魂である。そうでなかったら、全ての動物は四元素の集合体に過ぎない。しかし、人間はこれに加えて靈魂を具えている。それ故に、人間は計算と判断が出来、他の動物は出来ないのである。

(44) 創造とは何か、死を齎すのは何か、復活して生きるとは何かと言われてきたが、こう知らなくてはならない。即ち、創造とは「彼」の慈悲と慈愛に由来する。死を齎すとは、もし我々がアメシャースファンドたちのようなら<sup>cdlv</sup>死なないのだが、アフレマンが我々と混合することも不可能になり、彼(アフレマン)の悪、闇、汚染、悪臭は永遠に残るだろう。彼(アフレマン)が我々と混合し、我々に苦痛を与え、殺害した時、彼は我々を無化したと考えるだろうが、それ(自分も無化されること)を知らないのは、自身の悪の故であると知

---

<sup>cdlv</sup> MFL 106 UI-2 に従えば、「そして、いかなる悪も残らない」の一文が付け加わる。

<sup>cdlv</sup> Majles 86908 UI-2 と MRT-35 UI-2 では、「アメシャースファンドたちと共にあれば」。これだと文意が変わってしまい、可死的な人間はアメシャースファンドの近くにいて、不死を得ると受け取れる。

らない。死を齋すとは、こういうことである。

(45) 生き返らせるとは、「彼」の義務である。何故なら、我々は物質的にも精神的にもひどく苦戦するからである。それ故、我々を生かしている「ご自身」の慈悲と慈愛の故に、それは義務なのである。もっとも、途中で死ぬということは、(実際には)ないのであって、分散させたものを合体させ、個人に「ご自身」の善から慰めを与えるのである。

### 第5章：『アヴェスター』全21巻の内容紹介

(46) 言われているような<sup>cdlvi</sup>21 ナスクの『アヴェスター』とは、『アヴェスター』がオフルマズドの言葉<sup>cdlvii</sup>であり、『ザンド』が我々の言葉<sup>cdlviii</sup>であり、『パーザンド』は誰もが(『アヴェスター』と『ザンド』が)何を言っているか知る為のものである。

(47) また、21 ナスクの『アヴェスターとザンドとパーザンド』とは<sup>cdlix</sup>、余が明らかにするところである。即ち、『ザンドとパーザンド』の7ナスクとは、余が述べてきたものである。(第2の)『ザンドとパーザンド』の7ナスクとは、やってよいこととやってはいけないこと、やるべきこととやるべきでないこと、言うべきことと言うべきでないこと、取るべきことと取るべきでないこと、食べるべきものと食べるべきでないもの、清浄と汚染、着るべきものと着るべきでないもの、およびこれに類似のことである。もし、余が全てを述べていたら

---

<sup>cdlvi</sup> MFL 106 UI-2 に従えば、「私 (=モーバダーン・モーバド) が述べているように」。

おそらく、こちらが原本に近いと思われる。

<sup>cdlvii</sup> MFL 106 UI-2 は、「言葉」に古語である *زفن* を当てている。

<sup>cdlviii</sup> こちらの方は、全ての写本が古語である *زفن* を当てている。

<sup>cdlix</sup> Majles 86908 UI-2 では、「『21 ナスクのアヴェスター』の『ザンドとパーザンド』とは」とある。後段では『ザンドとパーザンド』だけが話題となっているので、おそらく、Majles 86908 UI-2 が正しい。

終わらないので、省略して述べた。(第3の)『ザンドとパーザンド』の7ナスクとは、自然学と占星術である。これについては、多くのことが言われている。

(48) 彼らが言うには、太陽は大地の周囲を回転し、太陽の赴くところ、例えば我々のいるところでも、天圏と星辰も（そこに）ある。場合によっては大地の下でも、大地の横でも可能である。我々自身は大地の下に来ているし、余は我々は大地の頂点にいるとも言おう<sup>cdlx</sup>。『アヴェスターとザンド』には、こう言われている。即ち、嘗ていた人間、今いる人間、これからいる人間は、全て天国へ行く。彼らの靈魂は復活の前に罰を受ける。

## 第6章：教訓

(49) もっと驚くべきは、我々が子供を学校へ通わせ、善を教え、悪から引き離すことである。汝が考えている間に、彼らは善よりも先に悪を知るだろう。しかし、善は神の御前で善なのであり、被造物の前でもそうである。悪は創造者の御前で悪なのであり、人間の前でもそうである。人間の中には善と悪があり、世界にも善と悪があり、天圏にも善と悪があり<sup>cdlxi</sup>、精神界には天国と地獄がある。

(50) 我々は創造者に創造されたのであり、彼に回帰するのである。それが必然でないなら、創造者は創造しないだろう。悪が必要でなく存在している点が謎になるだろう。そうでなければ、我々の叡智では分からないだろう。このようであれば、神の御業は神に回帰するのである。

(51) なすべきと言われたことはなさなくてはならないし、なすべきでないと言われたことはなすべきではない。考えるべきと言われたことは考えるべきだし、考えるべきでないと言われたことは考えるべきではない。言うべきと言わ

---

<sup>cdlx</sup> 意味不明。

<sup>cdlxi</sup> Majles 86908 UI-2 ではこの一節は省略。

れたことは言うべきだし、言うべきでないと言われたことは言うべきではない。食べるべきと言われたものは食べるべきだし、食べるべきでないと言われたものは食べるべきではない。着るべきと言われたものを着るべきだし、着るべきでないと言われたものは着るべきではない。他も同様である。我々の法は、(神への)下僕であることに集中しているのである。」

## 第7章：結語

(52) 清き者たちと善なる者たちと道を示す者たちに祝福と賞賛あれ。善であれ。遍満してあれ。『ウラマー・イエ・イスラーム』は完了した。

---

### 7.3. 『別版ウラマー・イエ・イスラーム』の思想

以上に復元した『別版ウラマー・イエ・イスラーム』の思想については, Unvála 1922 に依拠したゼーナーの先行研究 Zaehner 1955 が委曲を尽くしている。また, UI-2バージョンよりも5世紀のパフラヴィー語原本に近いと思われる UI-KBバージョンの検討が完了しているので, ズルヴァーン主義研究における UI-2バージョンの重要性は相対的に低下した。従って, UI-2の思想内容については Zaehner 1955 を, UI-KB と UI-2 の相違についてはそれぞれの校訂を参照して頂きたい。

## 8. 新出写本におけるその他のフラグメント

新出写本の検討の最後に, 4-1-1. で言及した Majles 87947 Codex の第2リサーラのフラグメント2点と Majles 86908 Codex の第12リサーラのフラグメント1点の合計3点を整理しておこう。

8-1. Majles 87947 Codex の第2リサーラのフラグメント・その1: 第1に,



Majles 87947 Codex, f. 27a, ll. 12-15 である。以下にそのペルシア語本文を示そう。

---

از کتاب علما اسلام. تن مردم هفت طبقه است. مغز و مغز استخوان و رگ و پی و  
 گوشت و پوست و موی. دیگر مردم از همه چیزها ی کیتی نمونه دارند. خورشید و  
 ماه را دو چشم و ستاره دندان و روز آمده روز شد را دو گوش و سپهر را زبان که  
 میگردد و کوه چون استخوان و آب چون خون و نباتهای چون موی و آسمان چون  
 ناخن. و دادار اورمزد در کیتی نمونی چنانکه يك شخص در کیتی چم خرد است کیتی  
 در چم اورمزد خرد است.

---

続いて、その翻訳である。

---

『ウラマー・イスラームの書』より。人間の体は7層である。脳、髄骨、血管、神経、肉、皮膚、毛（である）。別言すれば、人間は世界の全ての縮図である。太陽と月は2つの目、星は歯、行く日と去る日は2つの耳、天圏は回る舌、山は骨、川は血液、樹木は毛、空は爪。創造主オフルマズドがゲーティーン界でモデルとしたものは、恰も個々の人間は現実世界における叡智の本質であり、ゲーティーン界は本質においてオフルマズドの叡智であるようなものである。

---

この部分は UI-KB: 59-60 = UI-1: 15-16 とほぼ一致するのだが、言及の順番が組み換わっている。異動については、それぞれの校訂箇所と比較して頂きたい。論旨の構造としては、「人体の各部分と自然の各部分との対応」→「アヴェスタ一の引用」→「人体の区分」と展開する UI-KB や UI-1 よりも、「人体の区分」→「人体の各部分と自然の各部分との対応」と展開する Majles 87947 Codex のフラグメント方が順当に感じられる。細部でも、UI-KB や UI-1 では shabhar と誤写されている単語が、Majles 87947 Codex では sepehr と正しく表記されている

るなどの相違点が見受けられる。

しかし、UI-KBの2つの独立写本、UI-1の5つの独立写本のうち、この個所の組み換えを支持する写本は一つも存在しない。従って、このフラグメントの方がオリジナルに近いとする根拠がなく、後世の書写生が論旨や綴りを考慮して補正した断片だと考えられる。

8-2. Majles 87947 Codex の第2リサーラのフラグメント・その2：第2に、Majles 87947 Codex, f. 28b, ll. 2-3 である。以下にそのペルシア語本文を示そう。

---

از کتاب علما اسلام. یکی باد پایه و یکی سپهر پایه و یکی ستر پایه و یکی ماه پایه  
و یکی خورشید پایه و یکی اثر روشنی و یکی کروثمان.

---

続いて、その翻訳である。

---

『ウラマー・イスラームの書』より。(7つの天とは、) 1つは風の段階, 1つは天圏の段階, 1つは星の段階, 1つは月の段階, 1つは太陽の段階, 1つは無限の光の段階, 1つはガロートマーン。

---

この部分はUI-KB: 60=UI-1: 16に相当する。これは短いこともあって、UI-KB, UI-1と一致している。

8-3. Majles 86908 Codex の第12リサーラのフラグメント：最後に、Majles 86908 Codex, f. 64a, ll. 9-14 である。以下にそのペルシア語本文を示そう。

---

از علما اسلام. تن مردم هفت طبقه است. مغز و مغز استخوان و رك و پي و كوشت  
و پوست و موي. اين هفت طبقه. ديكر مردم كه از همه چيز هاي كيتي نمونه دارند.

خورشید و ماه را دو چشم و ستاره دندان و روز آمده روز شد را دو گوش و سپهر  
را زبان که میگردد و کوه چون استخوان و آب چون خون و نباتها چون موی و  
آسمان چون ناخن. و چه هر چه در اورمزد است در کیتی نمونی چنانکه یک شخص  
در کیتی چم خرد است. کیتی در چم اورمزد خرد است.

---

続いて、その翻訳である。

---

『ウラマー・イスラーム』より。人間の体は7層である。脳、髄骨、血管、  
神経、肉、皮膚、毛（である）。この7層である。つまり、人間は世界の全  
ての縮図である。太陽と月は2つの目、星は歯、行く日と去る日は2つの  
耳、天圏は回る舌、山は骨、川は血液、樹木は毛、空は爪。オフルマズド  
にあるところのものは、ゲーティーング界にもモデルがある。恰も個々の人  
間はゲーティーング界における叡智の本質であり、ゲーティーング界は本質に  
おいてオフルマズドの叡智であるようなものである。

---

この部分は Majles 87947 Codex の第2リサーラのフラグメント・その1と同  
様に、UI-KB: 59-60 = UI-1: 15-16 とほぼ一致し、言及の順番が組み換わっている。  
同じ根拠によって、引用者が補正した断片だと考えられる。

8.4. ゾロアスター教ペルシア語写本書写伝統におけるフラグメントの特徴：  
今回、新出写本の中に見出せた UI のフラグメントは以上の3つに過ぎない。  
そして、そのいずれもが、宇宙論や終末論を扱ったズルヴァーン主義に特徴的  
な部分ではなく、人間論の一環として大宇宙と人間の照応関係を論じた個所に  
集中している。しかも、全て UI-1 からの引用であり、UI-2 からの引用は1つも  
ない。

以上の僅かな事例から性急な結論を出す訳にはいかないが、推測するなら、14世紀以降のゾロアスター教ペルシア語写本の書写伝統の中では、『ウラマー・イエ・イスラーム』はUI-1によって代表されていた。しかも、二元論と対立するズルヴァーン主義文献であることは忘れ去られて、マクロコスモスとミクロコスモスの照応を説く文献と捉えられて伝承されていた可能性が高い。

なお、これらのフラグメントとは別に、イラン・イスラーム共和国議会図書館所蔵 Majles 13522 コーデックスに含まれる新出のゾロアスター教ペルシア語写本『モーベダーン・モーベド・ダーダール・ダードドフトの書』にも、『ウラマー・イエ・イスラーム』（UI-2版）が翻案の上で収録されている。本書の検討に関しては、補論1を参照して頂きたい。

## 9. 5～8世紀のアルメニア語・シリア語文献との比較

9-1. 4系統の外部資料と先行研究：8までで、新出写本に基づく『ウラマー・イエ・イスラーム』の校訂は完了した。これによって、可能な限り13世紀のペルシア語訳本文を再現できた。次は外部資料と対照して、その異動を確認しよう。

先ず、5～8世紀のアルメニア語・シリア語資料の中で、下記の4つが『ウラマー・イエ・イスラーム』とのパラレル・パッセージを含むとされる文献である。

- ①コルブのエズニク（d. after 449）のアルメニア語文献『異端反駁』
- ②エリシェ・ヴァルダペト（d. 480）のアルメニア語文献『ヴァルダンとアルメニア戦争の歴史』
- ③ヨハンナーン・バル・ペンカイエー（7世紀後半）のシリア語文献『世界年代記』
- ④テオドル・バル・コーナイ（8世紀）のシリア語文献『注釈の書』

この内で、②のエリシェ・ヴァルダペトによる『ヴァルダンとアルメニア戦の歴史』は、441～449年のサーサーン王朝軍によるアルメニア占領、大宰相ミフル・ナルセフによるゾロアスター教強制改宗政策、それに反抗する450～451年のヴァルダン・マミコニアン将軍の挙兵と彼の戦死を記した年代記である。エリシェによると、彼が本書で記す「強制されたゾロアスター教教義」は、ミフル・ナルセフが発したパフラヴィー語改宗勅令の引用だとされる。これを根拠として、エルランゲン大学のフリードリヒ・シュピーゲル (Spiegel 1871-78, Bd 2, p. 183) やパリ・カトリック研究所のルイ・マリーは、上記の4つの外部資料および『ウラマー・イエ・イスラーム』は、全てパフラヴィー語改宗勅令に由来すると推定した。

しかし、それらの相互関係については議論が錯綜している。第1の論点は、ヘント大学のフランツ・キュモン (Cumont 1896-99, vol. 1, p. 17) とベルリン大学のハンス・ハインリヒ・シェーダー (Schaefer 1926, p. 239) によって提起されたものである。同時代のラザルの伝承によれば、そのパフラヴィー語勅令は未開封のまま返却されたとされるので、エリシェがその勅令を実見した筈がない。従って、彼は単にエズニクの口承伝承を偽装して孫引きしたに過ぎないと疑義である。

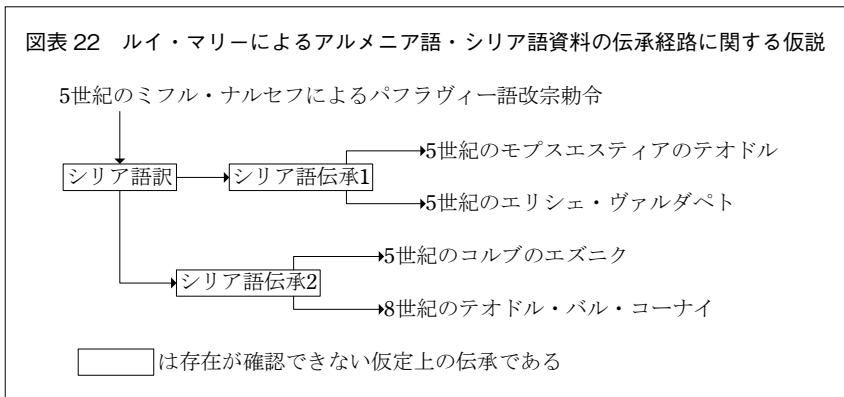
だが、5世紀のアルメニア・キリスト教主教が、侵攻してきたサーサーン王朝が強制するゾロアスター教の教義に関して、著しく事実誤認した情報を伝えるとは考え難い。また、敢えてエリシェよりラザルの伝承を優先すべき根拠も見出せない。問題の本質は、エリシェの情報が5世紀のゾロアスター教教義を反映しているかどうかであって、それがパフラヴィー語改宗勅令に基づいたか、それ以外の伝承に基づいたかではないだろう。

第2の論点は、外部伝承の相互関係についてである。これについては、1955年までの先行研究をゼーナーが簡潔に纏めている (Zaehner 1955, pp. 419-428)。それに従うと、ルイ・マリー、シェーダー、キュモンが、以下のように仮説を

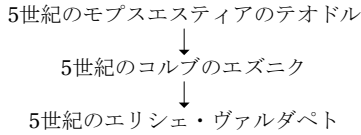
提示している。

**9-1-1. ルイ・マリーの仮説：**ルイ・マリーは、1924年段階ではヨハンナーン・バル・ペンカイェーによるシリア語文献に気付いていない。その代わりに、フォティウス（893年没）によって要約された5世紀のモプスエスティアのテオドルの記述を重視する。彼によれば、この4つに共通するシリア語翻訳が想定され、そこからモプスエスティアのテオドルとエリシェ・ヴァルダペトの原本となったシリア語伝承1と、コルブのエズニクとテオドル・バル・コーナイの原本となったシリア語伝承2に分岐したとされる（Mariès 1924, pp. 48-52）。この仮説を図示すると、図表22が得られる。

**9-1-2. ハンス・ハインリヒ・シェーダーの仮説：**シェーダーは、5世紀のアルメニア語文献のみを考察の対象とし、かなり単線的な伝承経路を想定している（Schaeder 1926, p. 239）。おそらく、7～8世紀のシリア語文献もこの延長線上にあると考えているのだろう。この仮説を図示すると、図表23が得られる。



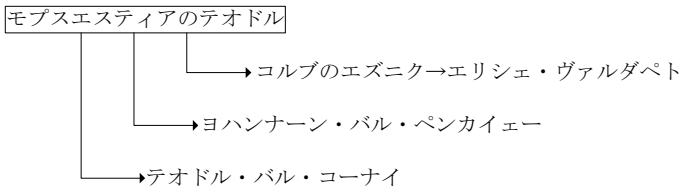
図表 23 ハンス・ハインリヒ・シェーダーによるアルメニア語・シリア語資料の伝承経路に関する仮説



9-1-3. フランツ・キュモンの仮説：キュモンは、モプスエスティアのテオドルの記述が他の 4 つの外部資料の共通の原点だと考えた (Bidez and Cumont 1938, vol. 2, p. 88)。しかし、ゼーナーが指摘しているように、そのモプスエスティアのテオドルの記述自体が9世紀のフォティウスによるかなり破損の激しい要約でしか伝わっていないので、これを証明する術がない (Zaehner 1955, p. 419)。この仮説を図示すると、図表 24 が得られる。

9-2. 外部資料の新校訂：この問題については、以後のゾロアスター教研究者の間でも見解が錯綜し、同一の研究者であっても時と共に見解を変えている (Blanchard et al. 1998, p. 101, n. 47)。しかし、2010 年段階で、比較の核心となる内部資料『ウラマー・イエ・イスラーム』の本文が改まった。また、モプス

図表 24 フランツ・キュモンによるアルメニア語・シリア語資料の伝承経路に関する仮説



エステアのテオドルについては手の施しようがないのだが、他の外部資料についても Zaehner 1955 以後に新しい校訂が発表され、研究の基礎そのものが更新されている。そこで、以下では改めて5つの資料のコンコーダンスを作成し、この問題を再考してみたい。

残念ながら、筆者はアルメニア語もシリア語も専門外であり、古代キリスト教関係の書誌情報には不案内である。以下では、古代・東方キリスト教を専門とする一橋大学講師・戸田聡氏のご教示に従いながら、1955年以降に公表された研究成果を概観しよう。

**9.2-1. コルブのエズニクのアルメニア語文献『異端反駁』:**アルメニア語文献の書誌情報については、オックスフォード大学のアルメニア学教授ロバート・トムソン(1934年～)による『1500年までの古典アルメニア語文献史』(Thomson 1995)を参照した。入手困難な本書を貸与下さった戸田氏には記して感謝申し上げたい。

トムソン(Thomson 1995, pp. 117-121)に従えば、コルブのエズニクの『異端反駁』写本は1280年に書写されたエレヴァン版が最古の孤本であり、ゼーナーは1826年のヴェネツィア版(Eznik 1926 reprint)とそれに依拠したフランス語訳(Langlois 1867-69, pp. 371-82)を用いている。しかし、1955年以降の翻訳として、ロシア語訳(1968年)、英訳(1986年、1998年)、イタリア語訳(1996年)、現代ペルシア語訳(1989年)が発表されており、本稿では最新の英訳である(Blanchard et al. 1998)に依拠することにした。

**9.2-2. エリシェ・ヴァルダペトのアルメニア語文献『ヴァルダンとアルメニア戦争の歴史』:**次に、エリシェ・ヴァルダペトの『ヴァルダンとアルメニア戦争の歴史』に関して、ゼーナーは1892年のモスクワ版(Elišë 1892)とそれに依拠したフランス語訳(Langlois 1867-69, p. 190)を用いている。しかし、トム



ソン (Thomson 1995, pp. 112-116) によれば, 1957 年にエレヴァン版の新校訂 (Elišē 1957) が刊行され, その後, それに依拠したアルメニア語訳, ロシア語訳, そしてトムソン本人による英訳 (Thomson 1982) が発表されている。本稿では, 最新のトムソンの英訳を用いることにした。

**9-2-3. ヨハンナーン・バル・ペンカイエーのシリア語文献『世界年代記』:** シリア語文献の書誌情報については, *Parole de l'Orient* に連載中の「シリア語文献目録」シリーズ (Brock 1973, 1981-1982, 1987, 1992, 1998, 2004, 2008) を参照した。入手困難なこの雑誌の閲覧を許可された上智大学神学部図書館には記して感謝申し上げたい。

ヨハンナーン・バル・ペンカイエーの『世界年代記』に関して, ゼーナーは 1939 年のムナス版 (Menasce 1939) とムナス本人のフランス語訳を用いている。その後, 1963 年にライデン大学のタエケ・ジャンスマ (1919~2007 年) による新校訂が予告されたものの (Jansma 1963), 少なくとも 2003 年段階では完成していない (Bruns 2003, p. 48)。本人の没年を考えると, 未完に終わった可能性が高い。本稿では, ゼーナーと同じくムナスのフランス語訳を用いざるを得なかった。

**9-2-4. テオドル・バル・コーナイのシリア語文献『注釈の書』:** テオドル・バル・コーナイに関しては, ゼーナーは 1898 年のパリ版 (Pognon 1898, pp. 111ff.) とそれに依拠したフランス語訳 (Pognon 1898, pp. 162ff.) を用いている。しかし, 1981-82 年にヘスペルによる新校訂とフランス語訳が刊行されているので (Théodore Bar Koni 1981-82), 本稿ではこれを用いることにした。

**9.3. 4つの外部資料のコンコードダンス:** 以上のように, Zaehner 1955 の発表以降, 外部資料 4 つのうち 3 つの校訂と翻訳が更新されている。以下では, こ

これらの4つの外部資料の平行・パッセージのコンコーダンスを提示し、異動を対照したい。第1～94節に分けるコンコーダンスの構成は、Zahner 1955, pp. 420-429を踏襲した。エズニク、エリシェ・ヴァルダペト、バル・コーナイの翻訳は、Blanchard et al. 1998; pp. 101-103, Thomson 1982; pp. 77-78, Théodore Bar Koni 1981-82; vol. 2, p. 221に改めた。それぞれ、旧訳とは微妙に異なっている。また、ゼーナーは取り上げていないが、エリシェの前文にあるミフル・ナルセフ直筆（とされる）序文を第0節として追加し、更に、ズルヴァーン主義とマーニー教を同一視したエズニクの後文を第95節として付け加えた。

図表 25 4つの外部資料のコンコーダンス

節	Ezник	Elišē	Bar Penkayé	Bar Konai
0		Mihrnerseh, Great Vizir of Iran and non-Iran, many greetings to Greater Armenia. You must know that every man who dwells under heaven and does not accept the Mazdaean religion is deaf and blind and deceived by the demons of Haraman.		
1				Il parle en la façon suivante de la conception
2				d'Hormizd et d'Ahriman.
3	Before anything at all existed, they say,	For before	...avant que Zarwan n'eût créé	Lorsque, dit-il, il n'y avait rien que
4	neither heavens nor earth,	heaven and earth existed	le ciel et la terre,	des ténèbres,
5	nor any other			

	creature			
6	which exists in the heaven or the earth,			
7	there was one whose name was Zruan,	the great God Zrvan	Il	Zerwan
8	which is translated "Fortune" or "Glory".			
9	For a thousand years he made sacrifice	sacrificed for a thousand years	offrait, mille années durant, des libations à Dieu	offrait des libations pendant mille ans;
10		and said:		
11	that perhaps there might be a son for him,	'Perhaps I shall have a son,	dans le but d'obtenir un fils,	
12	by the name of Ormizd	Ormizd by name	Hormizd,	
13	who would make heaven and earth,	who will create heaven and earth.'	qui créerait le ciel et la terre.	
14	and all that is in them.			
15	And after making sacrifice for a thousand years,		Et au terme de cette période de (mille) années,	
16	he began to consider and said,		il réfléchit dans son cœur, et se dit:	
17	"Is the sacrifice which I am making useful,		'Aurai-je vraiment quelque profit de ces sacrifices,	
18	and will I have a son Ormizd,			et comme il doutait [d'avoir] un fils,
19	or have I labored in vain?"		ou est-ce en vain que je me fatigue?"	
20	While he still thinking this		Au moment même où cette pensée lui vint,	
21	Ormizd and Arhmn were conceived	And he received two	Hormizd et	Satan fut conçu en même temps qu'Ormizd;

22	In their mother's womb <sup>cdlxii</sup> ,	in his belly,	Ahrman furent conçus,	
23	Ormizd from the sacrifice-making	one from making sacrifice	Hormizd en raison des libations,	
24	and Arhmn from the questioning.	and one from saying 'perhaps.'	Ahrman en raison du doute.	
25	Then Zruan, having realized this,	When he knew	Dès qu'il s'en fût avisé,	quand il remarqua la conception d'Hormizd,
26	said, "Two sons are	that there were two	il fit un vœu, disant,	il dit:
27	in the womb <sup>cdlxiii</sup> .	in his belly,		
28	The one who comes to me early	he said: 'To the one who emerges first	'A celui qui se trouvera être l'ainé,	« Le premier qui viendra vers moi,
29	will I make king."	I shall give my rule.'	je donnerai ces baguettes – ils les appellant bürsemē – et je lui donnerai puissance pour créer le ciel et la terre,'	je le ferai roi».
30	And Ormizd, warned			Hormizd connut
31	of his father's thought			La pensée de son père

<sup>cdlxii</sup> アルメニア語原文では, "yargandi (子宮で) mor (母の) iwreants' (彼らの)"と  
なっているので, 女性としての母親の存在が示唆されているように見える。しかし,  
現代アルメニア語訳者アブラハミヤンは, これは本来"hor (父の)"hnnであったと  
ころを, "mor (母の)"unnと誤写した可能性が高いという注釈をつけている。この  
修正が正しいとすれば, エズニクもエリシェも, オフルマズドとアフレマンの発生  
はズルヴァーンの自己増殖と捉えていたことになる。アルメニア文字の上では書き  
損じる可能性は低そうだが, UI-KBを基準とすれば, 内容的にはアブラハミヤンの  
修正に理があるように思われる。この確認は, 東京大学大学院総合文化研究科ロシ  
ア・東欧専攻博士課程の浜田華練氏の御教示に依った。

<sup>cdlxiii</sup> こちらの原文は"orovayn"となっており, 原義は単なる「腹(英語で belly, stomach)」  
である。これも浜田氏の御教示によった。

32	revealed it to Arhmn,			et la dit à Satan.
33	Saying that "Zruan, our father, thinks that			
34	the one among us who will come early to him			
35	will be made			
36	king."			
37	And Arhmn, hearing this,	But the one who had been conceived	Ahrman, quand il entendit cela,	Lorsque Satan l'apprit
38		from his doubt		
39	made a hole in the womb,	tore open the belly	déchira aussitôt le ventre de sa même,	il fendit le ventre de sa mère,
40	and appeared	and came out.	en sortit	et il tomba de son ombilic.
41	before his father.		et se présenta devant son père, Arzwan.	Et il alla chez Zerwan.
42	And when he saw him,		Celui-ci, en le voyant,	Zerwan
43	Zruan did not know who he was.			
44	And he asked, "Who are you?"	Zrvan said to him: 'Who are you?'	dit: 'Qui se-tu?'	lui demanda: < Qui es-tu? >
45	And Arhmn said to him, "I am your son."	He said: 'I am your som Ormizd.'	Ahrman lui répondit par une tromperie, 'C'est moi qui suis ton fils, Hormizd.'	et il répondit: < Je suis ton fils. >
46	Zruan said to him,	Zrvan said to him:		Zerwan lui dit:
47	"My son you are not.			<Toi, tu n'es pas mon fils,
48	"My son is aromatic and luminous,	'My son is luminous and sweet-smelling,		
49	and you are dark and fetid."	You are gloomy and evil-loving.'		car tu es ténébreux et hideux. >

50		And he had wept very bitterly,	Et tandis qu'Arzwan s'en contristait	
51		he gave him his rule for a thousand years.		
52	And while they were		Et qu'ils	Quand il eut dit cela,
53	saying these words to each other,		étaient en contestation,	
54	Ormizd was born at his time,	When he begat the other son	le moment vint pour Hormizd, et il naquit.	naquit Hormizd,
55	luminous and aromatic,	he called him Ormizd.		odorant et brillant,
56	and he went before Zrouan.			
57	And Zruan saw him,			et Zerwan dit:
58	and knew that Ormizd was his son,			«Celui-ci est mon fils Hormizd»;
59	for whose sake he had made sacrifice.			
60	And taking the twigs			il lui donna les baguettes
61	which he had his hand, by means of which he had made sacrifice,			qu'il tenait
61a		He took the rule from Arhmn		
62	he gave them to Ormizd. He said,	and gave it to Ormizd, saying to him:	Et il lui donna puissance.	et lui dit:
63	“Until this time	'Up to now		« Jusqu'à maintenant,
64	I made sacrifice for your sake.	I sacrificed to you,		c'est moi qui t'offrais des libations;

65	Later you will make it for mine.”	now do you sacrifice to me.’		désormais c’est toi qui [m’offriras] des libations>.
66	And while Zruan was			Or Satan, ces choses
67	giving the twigs to Ormizd to bless him,			s’étant ainsi passées,
68	Arhmn came			
69	Before			
70	Zruan, saying to him,			dit à Zerwan:
71	“Was there not a vow:			< N’est-ce pas ainsi que tu as promis:
72	‘Whichever of my two sons			
73	first comes before me,			Le premier qui viendra
74	him will I make king?’”			à moi je lui donnerai la royauté?>
75	And Zruan, so as not to cancel the vow,			Zerwan
76	said to Arhmn,			lui dit:
77	“Oh! Liar and evildoer, you shall			< Va-t-en, Satan!
78	have a kingdom			Voici que je t’ai fait
79	for nine thousand years.			régner neuf mille années,
80	And Ormizd			et j’ai fait
81	I have made a sovereign over you,			dominer Hormizd sur toi,
82	and after nine thousand years,			et après ce décret
83	Ormizd will			Hormizd régnera
84	be king.”			et dirigera tout selon sa volonté>

85				
86				Et Satan s'en alla faire tout ce qu'il voulait.
87	From that time Ormizd and Arhmn			
88	created creatures.			
89	And everthing that Ormizd created	And Ormizd created	Hormizd créa	Lorsque Hormizd fit
90	was good and straight,	heaven and earth,	toutes les choses qui sont bonnes et belles,	les justes,
91	and whatever Arhmn accomplished	But Arhmn worked	et Ahrman fit	Satan fit
92	was wicked and crooked.	evil in opposition.	Tout ce qui est nuisible.	les diables;
93				Celui-là fit la richesse,
94				celui-ci la pauvreté.
95	...Why do the Magians abhor the Zandik, if they are not distinguished from each other by conduct? Perhaps it is by form, and not by truth. But both sects are the same.			

9-4. UI-KB と 4 つの外部資料のズルヴァーン主義創造神話：以上のように、エズニク、エリシエ、バル・ペンカーイエー、バル・コーナイとも、それぞれにズルヴァーン主義の創造神話を祖述している。しかし、この 4 者と UI-KB に



は不一致も目立つ。以下では、この 5 系統の情報を検討しながら、4 つの観点からより多角的に 5 世紀のズルヴァーン主義創造神話を復元してみよう。

**9-4-1. 創造以前の原初状態：**創造以前の原初状態については、コンコーダンスの第 3～6 節で、エズニク、エリシェ、バル・ペンカーイェーは「原初には何もなかった」と述べ、バル・コーナイは「闇以外には何もなかった」と伝えている。これに対して、UI-KB 第 8 節は「時間以外の全ては創造された」と述べている。前 3 者と UI-KB が一致している以上、「原初には時間だけが存在し、他には何もなかった」という説明が 5 世紀のズルヴァーン主義の主流だったと考えられる。バル・コーナイ情報は 8 世紀まで下るから、当時西部イランで優勢になりつつあった二元論的ゾロアスター教の教義に影響され、原初からの光と闇の完全分離説に与したのではないかと考えられる。

**9-4-2. ズルヴァーンによるオフルマズドとアフレマンの創造：**次に、ズルヴァーンによるオフルマズドとアフレマンの創造に関しては、コンコーダンスの第 9 節でエズニク、エリシェ、バル・ペンカーイェー、バル・コーナイが一致して、「犠牲<sup>cdlxiv</sup>を捧げることによって、(オフルマズドとアフレマンが発生した)」と伝えるのに対し、UI-KB は「時間が火と水を混ぜたら、オフルマズドが存在を受け」(第 9 節)、「アフレマンも (おそらく同一の方法で) 時間から発生した」(第 23 節) と述べている。

この矛盾に対して、ゼーナーは「火と水を混ぜる」UI-KB の創造論をヒッポ

---

<sup>cdlxiv</sup> アルメニア語原文では *yašt arar' zi* (ju<sub>2</sub>un wpuw<sup>h</sup> qh) と表記され、パフラヴィー語がそのまま用いられている。古典アルメニア語辞書 *Bedrossian 1985* では、*yašt* の意味は "idolatrous sacrifice or oblation" となっており、偶像崇拜の犠牲や供物を意味するとされる。この確認も、浜田氏の御教示に依った。

リトス（170～236年。ローマのキリスト教神学者）の情報と結び付けて説明しようとして試みている（Zaehner 1955, pp. 72-74）。即ち、ヒッポリトスは「ゾロアスター教では父＝光＝火、母＝闇＝水の混合によって世界が成立したと説いている」と伝えており、ゼーナーの理解では、これはピュタゴラス派の理論を応用した創造論である。従って、「（5世紀には）2つの形態のズルヴァーン主義が併存しており、アルメニア系情報は原初的なズルヴァーン主義思想を伝え、UI情報は非イラン的でピュタゴラス派の影響を受けている」と結論付けられる（Zaehner 1955, p. 78）。しかし、UI-KBの方が内部資料であることを考慮すれば、それを「ピュタゴラス派に影響された外來說」として斥ける所論には検討の余地がある。以下では、UI-KBと外部資料を整合的に理解する努力をしてみよう。

字義通りに両者を受け取るとしたら、「火と水を混ぜる」という「犠牲祭」があったと考えるしかない。しかし、現在ムンバイでゾロアスター教神官学校講師として活躍しているラームヤール・カランジヤー師（Ervad Ramiyar Karanjia, 1965～）に従えば、火と水を混ぜる行為はゾロアスター教に於いては大罪であり、儀礼中にこの2つを混合することはあり得ない。また、古代の犠牲獣の代わりに動物の油脂を聖火にくべる儀礼はあるものの、何らかの供物を水に供える儀礼は存在しない<sup>cdlxv</sup>。即ち、「火と水を混ぜ」、「水に犠牲を捧げる」祭式は、ゾロアスター教儀礼上は完全に排除される。

そこで考えられるのは、写本の誤写・誤訳の可能性である。現状では、全ての外部資料が一致して「祭式創造説」を支持し、UI-KBの「火と水の混合創造説」は当のゾロアスター教儀礼の上からさえ支持されない。とすると、寧ろペルシア語訳であるUI-KBの方に誤写・誤訳が疑われる。この観点からペルシア

---

<sup>cdlxv</sup> カランジヤー師のご教示の概要は以下の通りである。It is anathema in Zoroastrian religion to mix water and fire, especially in rituals. It is a known fact that fat of animals was offered to fire in certain rituals, but never water. (2011年1月17日付メールより)



この範囲内での整合性である。すると第16節で、オフルマズドはゲーティীগの創造の第2として水を創り出したと言及されており、逆に火を創造したという記述は見受けられない。火はオフルマズド以前に存在したのに対し、水はオフルマズドが創造するまで存在しなかったことが前提になっている。とすると、第9節でオフルマズド以前に「水が創造された」とされる「水」が、第16節で「オフルマズドが水を創造した」とする文脈と合わない。

更に、この誤写・誤訳の可能性は、上述のゾロアスター教儀礼上も支持される。即ち、神官の立場からは、火に犠牲を捧げる祭式なら想定できるが、火と水を混ぜ、水に犠牲を捧げる祭式は考えられない。ということは、UI-KB 第9節での言及対象が火と他の何かであった場合には、火とそれを混ぜる可能性があり得る。以上のように考察を進めると、外部資料とUI-KBの矛盾点は、結局は第9節の「水」の一語に集約される。

ここで、ペルシア語本文から推定復元されるパフラヴィー語原文に立ち戻ってみよう。上述のように、Majles 86908 UI-KB, MR T-35 UI-KB および UI-2 写本全5冊の語順ならば、パフラヴィー語原綴は①か②になり、誤読の余地はない。しかし、Spiegel UI-DBの語順が正しいとすれば、想定される原綴はかなりの数に上る。それらについては、図表27を参照。

ここからは、ゾロアスター教儀礼を基準にして判断していこう。ズルヴァーンがオフルマズド創造の為にいったとされる神話的儀礼は、ゾロアスター教神官が実践していた現実の儀礼をモデルにしたと想定されるからである。まず、ゾロアスター教で悪の要素とされる「悪龍」(③-2)や「性欲の女悪魔」(③-3)を聖火と混ぜる可能性はあり得ない。また、2語を1語と読み替えて「豊かさ」(③-4)や「偉大な火」(④-2)にしても、混ぜる対象が消失するので、続く動詞「混ぜる、一緒にする (be-ham rasānid)」まで改変せざるを得なくなる。そこで、筆者としては、「奉献物と火を」(④-3)の可能性が最も高いと判断したい。

奉献物 = メーズドとは、儀式の際に聖別され、飲食可能な奉献物の総称であ

図表 27 Spiegel UI-DB から想定されるパフラヴィー語原綴の推定復元

想定されるパフラヴィー語原綴	パフラヴィー語原綴の推定復元	意味
③p (W) 'thš l'd (𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎 (l) 𐬀𐬎)	③-1 : Āp ud ātaxš rāy (𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎)	水と火を
	③-2 : Āz ud ātaxš rāy (𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎)	悪龍と火を
	③-3 : Āz ud ātaxš rāy (𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎)	性欲の女魔と火を
	③-4 : *Ābādīh rāy (𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎)	豊かさを
④MYA (W) 'thš l'd (𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎 (l) 𐬀𐬎)	④-1 : Āp ud ātaxš rāy (𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎)	水と火を
	④-2 : *Meh ātaxš rāy (𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎)	偉大な火を
	④-3 : *Mēzd ud ātaxš rāy (𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎)	奉献物と火を

\*は原綴を一部改変した場合

る (Modi 1979, pp. 392-394)。この解釈を採った場合、UI-KB 第 9 節を外部的資料で敷衍することによって、ズルヴァーンによるオフルマズドとアフレマンの創造は、

(ズルヴァーンは最初に) 奉献物 (= 犠牲獣の肉) と聖火を創造した。そして、(奉献物と聖火を) 一緒にしたら、オフルマズド (とアフレマン) が発生した。

と再構成出来る。5 世紀のパフラヴィー語内部資料の原本におけるオフルマズドとアフレマンの創造論はこのように記述されており、それがパフラヴィー語原本の書写過程におけるパフラヴィー文字綴りの誤写・誤読により、現存資料に見るような矛盾が生まれたのだと考えたい。

9-4.3. アフレマン支配の 9,000 年? : 第 3 に、UI-KB が外部の 4 資料によって全く支持されていない点を挙げなくてはならない。即ち、コンコーダンスの

第79節では、エズニクとバル・コーナイが、ズルヴァーンがアフレマンに9,000年の支配を保証したとの伝承を取録している。エリシェとバル・ペンカーイェーは、この点に関して何も伝えていない。これに対して、UI-KBは世界の存続時間を12,000年としながらも、アフレマンはゲーティエグ的創造の3,000年が過ぎた直後に捕囚されたと記している。これは、現世の状況をどう把握するかという点で、ズルヴァーン主義の根幹に関わる問題である。

この差異は、UI-KBがパフラヴィー語勅令に由来するのに対し、コルプのエズニクは口承伝承を採取したと云う情報源の相違に由来するのかも知れない。しかし、後述するように、後世のパフラヴィー語、アラビア語資料の多くは後者を支持している。この問題について、ここでは指摘のみに留め、10-4および11-3-5で改めて検討したい。

9-4.4. ズルヴァーン主義と占星術：最後に、UI-KBには記述がなく、アルメニア語資料のみに見られる特徴について触れたい。エズニクは上記の創造神話への反駁の後、UI-KBで記述されている人間論や終末論には触れずに、そのままカルデアの占星術の反駁に移る(Blanchard et al. 1998, pp. 127-133)。また、UI-KBから実証されるズルヴァーン主義は、黄道12宮に対応して世界の存続年数を12,000年と仮定するなど、占星術との深い関わりを予想させる。これらから推定すれば、5世紀前半の「ゾロアスター教」は、ズルヴァーン主義の創造神話とバビロニアの占星術が何らかの繋がりを持った思想だったと考えられる。

また、パフラヴィー語からアラビア語に訳されたヘルメス主義占星術文献に関する最近の研究に従えば、推定で3世紀後半のシャープフル1世時代、ホロスコープの位置から実証されるところによれば6世紀前半までには、ギリシア語占星術書3点のパフラヴィー語訳が完成していた(Bladel 2009, pp. 27-47)。即ち、5世紀のアルメニア語キリスト教文献と8世紀のアラビア語占星術文献からは、サーサーン王朝の知的世界ではズルヴァーン主義と占星術が併存して

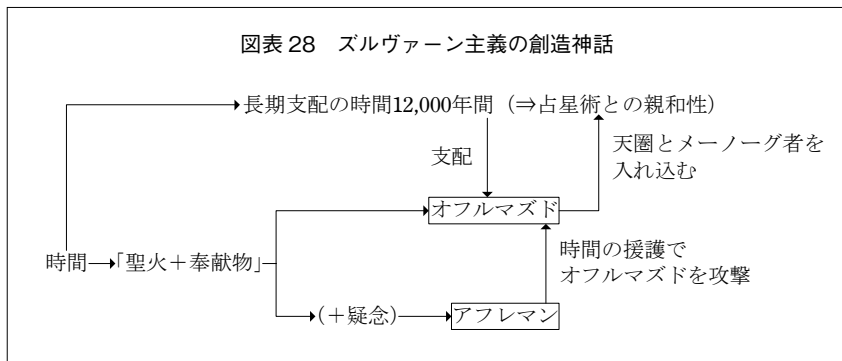
いたという構図が浮かび上がってくる。残念ながら、UI-KB では両者の直接の関係は明示されていないので、この問題は今のところ外部資料同士の対照によって推測するしかない。

**9-4-5. ズルヴァーン主義創造神話理解の修正：**以上の分析を終えた段階で、ズルヴァーンは、奉献物を聖火に捧げる儀式によって、自身の内部からオフルマズドとアフレマンを創造したと結論付けられる。しかし、アフレマンに関しては、UI-KB に従えば即座に捕囚されたとされるのに対し、外部資料はこれを支持せず、逆に 9,000 年間の支配権を付与されたと伝える。この乖離は今後の検討課題である。また、外部資料同士の対照に依拠するものではあるが、サーサーン王朝期のズルヴァーン主義はバビロニア系の占星術と密接な関係にあったとの見通しも得られた。

筆者は先に、外部資料を重視するゼーナーを批判して「ズルヴァーンの祭式による創造論」を否定した（青木 2010 年, p. 91）。また、その結果として図表 14 を導いた。しかし、パフラヴィー語原本の原綴を UI-KB のペルシア語異読とアルメニア語資料から修正した結果、問題は単純な内部資料と外部資料の二者択一ではないことが判明した。寧ろ、ペルシア語異読から想定されるパフラヴィー語原綴を改める可能性も考慮することで、両者を矛盾なく理解できるようになった。その結果が、図表 28 に示すズルヴァーン主義創造神話である。

また、この修正に伴って、図表 18 で触れたズルヴァーン主義とマーニー教の類似性が更に強まった。UI-KB, アルメニア語・シリア語キリスト教資料、マーニー教の各資料におけるズルヴァーンによるオフルマズド、アフレマンの創造神話を比較対照すると、図表 29 が得られる。

図表 28 ズルヴァーン主義の創造神話



図表 29 ズルヴァーン主義とマーニー教における善悪二神の創造神話の比較

	UI-KBの善悪二神の創造神話	アルメニア語・シリア語資料の善悪二神の創造神話	マーニー教の善悪二神の創造神話
原初状態 (9-4-1)	ズルヴァーンのみ	エズニク, エリシェ, バル・ペンカーイェーはズルヴァーンのみ。バル・コーナイはズルヴァーンと闇	ズルヴァーンとアフレマン
善神と悪神の創造 (9-4-2)	聖火と奉獻物(メーズド)を混ぜたら, オフルマズドとアフレマンがズルヴァーンの内部から発生した	ズルヴァーンが「犠牲祭(ヤシュト)」を行うと, 両性具有的なズルヴァーンからオフルマズドとアフレマンが発生した	ズルヴァーンの「大いなる呼びかけ」によって, オフルマズドはズルヴァーンの内部から発生した
善神と悪神はどこから? (9-4-3)	オフルマズドとアフレマンはズルヴァーンの内部から	外部の4資料は, オフルマズド・アフレマン共にズルヴァーン(または「母親」)の胎内から。	オフルマズドとミフルはズルヴァーンの中の光の要素から
天地創造 (9-4-4)	オフルマズドが天地を創造する	オフルマズドが天地を創造する	ミフルが天地を創造する

    で囲った個所が, UI-KB とズルヴァーン主義外部資料の共通部分。  
    で網掛けした個所が, ズルヴァーン主義外部資料とマーニー教の共通部分。  
    の波線個所は, UI-KB, ズルヴァーン主義外部資料, マーニー教の相違部分。

3 者の間での相違が, 原初状態でズルヴァーンへの帰一状態を想定するか, ズルヴァーンと闇の二元状態を想定するかに始まるのは当然である。ここが,



時間を最高神とするズルヴァーン主義と霊肉二元論のマーニー教を分かち分岐点である。しかし、神（々）がズルヴァーン内部から自然発生する点、天地創造はズルヴァーンではなく神（々）が代行する点では、ズルヴァーン主義とマーニー教の類似性が際立っている。

また、一見すると、神（々）の自然発生に至る契機が、「聖火と奉獻物を混ぜる」＝「犠牲獣祭を行う」と「大いなる呼びかけを行う」では断絶しているように見える。もちろん、マーニー教におけるグノーシス主義的要素の大きさからみて、「大いなる呼びかけ」がグノーシス主義に由来する点は揺るがないだろう。しかし、奉獻物を聖火に投じる際の祭文をゾロアスター教的な「呼びかけ」と捉えれば、マーニー教はズルヴァーン主義との一定の習合を考慮していたと見ることが出来る。これもまた、二元論だけを比較基準にしていたのでは分からない、3～5世紀のマーニー教とゾロアスター教の接点である。

## 10. 10世紀のパフラヴィー語文献との比較

10-1. 『ブダヒシュン』の創造神話：前節までで、UI-KB とアルメニア語資料・シリア語資料に依拠して、5世紀前半のサーサーン王朝で公認され、占領下のアルメニアに強制布教されたズルヴァーン主義の教義、特にその創造神話の部分を復元した。それは、ズルヴァーンの内部から神（々）が発生し、天地創造は下位の神格が行う点などで、10世紀の二元論的ゾロアスター教よりも、3世紀のマーニー教との類似点が多い宗教思想だった。次に、5世紀前半から10世紀に至るまでにゾロアスター教がどう変化したかを解明する為に、ズルヴァーン主義の創造神話を二元論的ゾロアスター教の創造神話と対照してみよう。

10世紀の二元論的ゾロアスター教の創造神話を代表する文献は、書名がそのまま「原初創造」を意味する『ブダヒシュン』の第1章である。本書についてゼーナーは、二元論的なパフラヴィー語文献中で最もズルヴァーン主義的要素

図表 30 UI-KB と『ブンダヒシュン』TD1 第1章の創造神話の並行箇所

	原初の状況	12,000年の有限時間	「長期支配の時間」創造	ゲーテイグ的創造
UI-KB	第8～10節	第12節	第11節	第16節
『ブンダヒシュン』第1章	第2～4節	第6～13節	第21～26節	第35節

素を混在させている文献と評価し、全60節の全訳とその分析を発表した (Zaehner 1955, pp. 276-321, pp. 105-133)。しかし、ゼーナー自身の判断によって「逸文」を取捨選択したので、そこから再構成される「ズルヴァーン主義」の客観性には疑問が残されている。これに対し本稿では、UI-KBの内容を5世紀前半のズルヴァーン主義の近似値とし、それと共通する要素はズルヴァーン主義の逸文、変更が認められる部分は500年の間にゾロアスター教に起こった変化であるという基準で分析したい。

『ブンダヒシュン』については、「イラン版」と「インド版」の2つのバージョン、およびバージョンごとの独立写本 TD1, TD2, DH (以上, イラン版), K20, K20b, H6 (以上, インド版) が知られているだけで、それらを校合して校訂版を作成する仕事は未だになされていない。(『ブンダヒシュン』の写本情報については, MacKenzie 1989 参照。)ゼーナーは TD2 に依拠しつつ、最も信頼できるとされる TD1 については孫写本であるバリ写本で補って翻訳を完成させた。だが、1969年になって TD1 のファクシミリ版 (TD1 1969) が出版されたので、本稿ではこれに即して、図表 30 に示したように、UI-KB と TD1 の創造神話の並行箇所を翻訳しよう。なお、第1章第1～39節の日本語訳として、奥西 1978年、1979年が発表されている。

『ブндаヒシュン』TD1 写本の第 1 章「創造神話」第 2 節 (TD1 1969, fol. 1v, l. 11-fol. 1r. l. 6), 第 6~13 節 (TD1 1969, fol. 2r, l. 9-fol. 3r. l. 16), 第 21~26 節 (TD1 1969, fol. 4r, l. 7-fol. 5r, l. 10), 第 35 節 (TD1 1969, fol. 6v, ll. 6-12) 翻訳

(2) 善なるデーンには、以下のように明らかである。オフルマズドは高みにあって、全知にして善である。「無限の時間」は常に光の中にあった。あの光はオフルマズドの場であり所である。それ (= 光) は「無始の光」とも言われる。あの全知と善は、<sup>cdlxvi</sup>「無限時間」である。このように、オフルマズドと場とデーンとオフルマズドの時間 (= 「無限時間」) はあった<sup>cdlxvii</sup>。

(3) アフレマンは知恵遅れと破壊欲を持って暗黒の中に潜んでいた。<sup>cdlxviii</sup>彼 (= アフレマン) は破壊欲に等しい。あの暗黒が (アフレマンの) 場である。それは「無始の暗黒」と言われる。

(4) 彼らの間には虚空があった。それは「空間 (= ヴァーイ)」であり、それが各 2 つのメーノグ (オフルマズドとアフレマン) の混合 (の場) である。

・・・中略・・・

(6)・・・前略・・・そして彼 (= オフルマズド) はメーノグ的に道具として必要な創造物を創造した。3,000 年間、創造物はメーノグ的であり、思考も行動も (悪との) 接触もしなかった。

---

<sup>cdlxvi</sup> Zaehner 1955, p. 278 は、K20 に従って、ここに下記の文章を挿入する。

・・・オフルマズドの全てである。それ (= 全知と善) はデーンとも言われる。それぞれの 2 つ (= 全知と善) は一者 (= オフルマズド) から分かれたものであり、・・・

<sup>cdlxvii</sup> Zaehner 1955, p. 278 は、K20 写本に従って、以下のように修正している。

オフルマズドと場とデーンとオフルマズドの時間は、あったし、あるし、常にあるであろう。

<sup>cdlxviii</sup> K20 ではここに、以下の一文が挿入されている。

(アフレマンは) あったし、あるが、なくなるだろう。

．．．中略．．．

(13) そして、オフルマズドはガナーグ・メーノグに言った。「時間を決めよう。この条約によって、我々は9,000年間戦おう。」．．．後略．．．

．．．中略．．．


(21) そして彼（＝オフルマズド）は、敵対者（＝アフレマン）を手も足もないほど無力化するべく、時間（＝「無限時間」）を発出した<sup>cdlxix</sup>。その理由は以下のものである。即ち、ガナーグ・メーノグ（＝アフレマン）は戦闘に及ばないことには無力化できず、戦闘の意味とは行為が方略を以て方略的に<sup>cdlxx</sup>為されるべしということである。

(22) それから、（オフルマズドは）「無限時間」から「長期支配の時間」を「発出し」<sup>cdlxxi</sup>創造した。これを「有限時間」という。そして、「長期支配の時間」から「不滅」を創造し、オフルマズドの諸物（＝創造物）が減ばぬようにした。また、「不滅」から「過分へ赴くこと」<sup>cdlxxii</sup>も顕現し、悪魔たちは「中庸」に達しなくなった。更に、「過分」から「メーノグ者の運命の不変性」が顕現した。つまり、オフルマズドの諸物（＝創造物）は、原初創造に於いて創造されてから<sup>cdlxxiii</sup>、変化しないのである。それから、「メーノグ者の不変性」から、「世

<sup>cdlxix</sup> 本稿では、「創造する」に類するパフラヴィー語動詞を、以下のように訳し分ける。

dād = 「創造した」、frāz brēhēnīd = 「発出した、運命づけた」


<sup>cdlxx</sup> Zaehner 1955, p. 280, l. 25: pat čārōmandih[ā]

⇒TD1 1969, fol. 4r, l. 10: 


<sup>cdlxxi</sup> Zaehner 1955, p. 280, l. 26: brēhēnīt

⇒TD1 1969, fol. 4r, l. 11: non

<sup>cdlxxii</sup> Zaehner 1955, p. 280, l. 28: non

⇒TD1 1969, fol. 4r, l. 14: 

<sup>cdlxxiii</sup> Zaehner 1955, p. 280, l. 30: non

⇒TD1 1969, fol. 4r, l. 17: 

界の創造物の恩寵的意図」が顕現した。つまり、正義の創造物と創造<sup>cdlxxiv</sup>の合法性である。

(23) アフレマンは不義の創造物の創造に於いて、無知にして非合法である。その理由の解明は以下のものである。即ち、彼（＝オフルマズド）が（ゲーティグ的）創造物を創造した時、アフレマンがオフルマズドと戦って、オフルマズドの主的賢明さと名声と優越的不滅性、及びガナーグ・メーノーグの不能性と自己欲望と非優越性と知恵遅れ性が明らかになった。

(24) 何故なら、「長期支配の時間」とは、彼（＝オフルマズド）が最初に発出した創造物だからである。何故なら、それ（＝時間）はオフルマズドの全ての（創造物の）混合以前には無限であり、有限とは無限から発出されるのである。彼（＝オフルマズド）が（ゲーティグ的）創造物を創造した原初創造から、ガナーグ・メーノーグが無力化される終末に至るまで、有限である 12,000 年の期間がある。そして、（有限時間は）無限性に混合し、変化して、オフルマズドの創造物は純粋にオフルマズドと共に永続するのである。

(25) デーンに以下のように言われている。時間はオフルマズドの創造物とガナーグ・メーノーグのその 2 つの創造物よりも強力である。時間は行為と法への「不明」<sup>cdlxxv</sup>（である）。時間はどんな到達者よりも一層到達して（いる）。時間はどんな問い掛け者よりも一層問い掛けて（いる）。審判は時間によってなされる。時間は住居を壊し、つまり破壊は時間により、壮麗なものも（時間によって）崩壊する。死すべき人間の中では、上に飛ぼうが、穴を掘ってそこに住もうが、冷たい水の中に潜もうが、誰もそれ（＝時間）から逃れられない。

---

<sup>cdlxxiv</sup> Zaehner 1955, p. 280, l. 32: dahišn

⇒TD1 1969, fol. 4v, l. 2: 𐬨𐬀𐬎𐬌𐬀𐬎𐬀

<sup>cdlxxv</sup> Zaehner 1955, p. 281, l. 4: \*hu-ayāpak

⇒TD1 1969, fol. 4v, l. 15: 𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀

(26) オフルマズドはゲーティーングの光である<sup>cdlxvii</sup>自分自身の中から、白く、丸く、明らかな光の形の聖火として、自らの創造物の形を発出した。それから彼（＝オフルマズド）は、（メーノーグ界とゲーティーング界の）2つの創造物における敵対者（＝アフレマン）を遠ざける能力でも時間でもあるメーノーグのゲーティーングから、善なる空間を、空間としてふさわしく発出した。（善なる空間は）「長期支配の空間」とも云う。そして彼（＝オフルマズド）は、「長期支配の空間」の援護によって（メーノーグ的）創造物を発出した。何故なら、彼（＝オフルマズド）が（ゲーティーング的）創造物を創造した時、空間もまた、あの仕事に於いて重要な道具なのである<sup>cdlxviii</sup>。

・・・中略・・・

(35) ゲーティーング的創造物の中で（オフルマズドが創造したのが）、第1に天空、第2に水、第3に大地、第4に植物、第5に牛、第6に人間、第7にオフルマズド自身だった。彼（＝オフルマズド）は「長期支配の空間」の援護によって、（それらの）創造物を発出した。何故なら、彼（＝オフルマズド）が「長期支配の空間」を発出した時、それ（＝「長期支配の空間」）も道具であり、創造物の創造には必要だったのである。

---

10.2. 原初の状況：『ブンダヒシュン』第2～3節で述べられている原初の状況から考察を始めよう。この部分については、UI-KBと『ブンダヒシュン』に

---

<sup>cdlxvii</sup> Zaehner 1955, p. 281, l. 11: kē

⇒TD1 1969, fol. 5r, l. 4: 𐬨𐬀𐬎𐬌。しかし、ゼーナーの修正 𐬨𐬀𐬎𐬌 (Zaehner 1955, pp. 299-300) を採らないと意味が通らない。

<sup>cdlxviii</sup> Zaehner 1955, p. 281, ll. 17-18: ‘ut-aš nazdist yazdān xuatīh ‘dāt, nēvak-ravišnīh, ‘ān mēnōk ‘i-š tan i ‘xuēš pat-iš ‘vēš ‘bē kart.

⇒TD1 1969, fol. 5r, l. 10: non

共通する最高神格に対する動詞表現「あったし、(あるし、) あるであろう」が手掛かりになる。この表現はパフラヴィー語とペルシア語で大差なく、以下の3ヶ所に見られる。

- ・UI-KB 第8節：「(時間は) 常にあったし、常にあるであろう (hamīshe būde ast va hamīshe bāshad)」
- ・『ブンダヒシュン』K20 第2節：「(オフルマズドと場とデーんとオフルマズドの時間は) あったし、あるし、常にあるであろう (būd ud hast ud hamē bavēd)」
- ・『ブンダヒシュン』K20 第3節：「(アフレマンは) あったし、あるが、なくなるであろう (būd ud hast kē nē bavēd)」

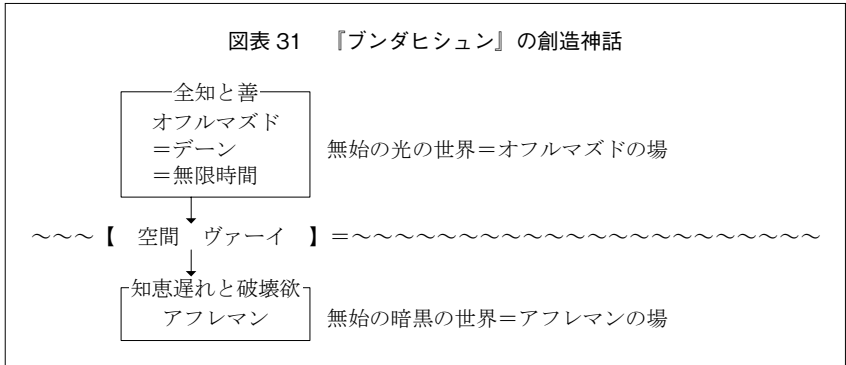
創造神話におけるこの動詞表現の並行性を根拠に、UI-KB では「時間」が、『ブンダヒシュン』K20 では「オフルマズドと場とデーんとオフルマズドの時間」及び「アフレマン」が、それぞれ対応する位置を占めていたと推測したい。もちろん、5世紀前半のUI-KBが10世紀の『ブンダヒシュン』に先行する以上、500年間の間に動詞の主語が「時間」⇒「オフルマズドと場とデーんとオフルマズドの時間」及び「アフレマン」と変化したと考えられる。

次に、「オフルマズドと場とデーんとオフルマズドの時間」の4者の関係を、K20 第2節の加筆に従って整理してみよう。

- ①オフルマズド=全知と善
- ②オフルマズドの場=光
- ③デーன்=全知と善
- ④オフルマズドの時間=無限時間=全知と善

オフルマズドの属性と思われる「全知と善」を媒介にして、オフルマズド=デーன்=無限時間が三位一体であり、光がオフルマズドの場となっている。図表31に示すように、これらは『ブンダヒシュン』第3節で説明されているアフレマン、その属性である「知恵遅れと破壊欲」、その場である暗黒と一対一で対

図表 31 『ブンダヒシュン』の創造神話



峙している。

この図式を図表 28 に示した UI-KB のズルヴァーン主義的創造神話と対照してみよう。最も顕著な差は、5 世紀前半には超越的な存在だった「無限時間」が、10 世紀になるとオフルマズドと云う神格の中に吸収され、「全知と善」という属性を纏ってアフレマンと対決している点である。UI-KB では、オフルマズドの属性として「光輝き、純粹で、甘く香り、善を成す」（第 10 節）と記述されているものの、それらがズルヴァーンにまで及ぶことはなく、ズルヴァーンは善悪から超然とした存在だった。しかし、5 世紀後半～10 世紀にズルヴァーンが超越神の座から転落し、しかもオフルマズドに吸収されることにより、ゾロアスター教は善悪が対立する二元論へと転化するのである。

また、UI-KB ではズルヴァーンが祭式によってオフルマズドとアフレマンを創造したのに対し、『ブンダヒシュン』の方では、ズルヴァーンによる「聖火と奉獻物」の儀礼は消滅し、善悪発生の起源に関する説明は棚上げされている。グノーシス主義研究における「エジプト・シリア型」と「イラン型」という類型化のように、ゾロアスター教はア priori に善悪二元論と理解されるものの、少なくとも 3～5 世紀前半には超越神を立てて世界の起源を啓示する思想であり、二元論としては寧ろマーニー教の方がゾロアスター教に先行している。我々が現在目にして二元論的ゾロアスター教が形成されたのは、歴史的には 5



世紀後半～10 世紀のどこかの時点である。

更に、この段階での UI-KB と『ブンダヒシュン』との相違として、オフルマズドとアフレマンを隔てる「空間」と云う概念（或いはヴァーイと云う神格）の導入が挙げられる。ゼーナーは『アヴェスター』の第 15「ラーム・ヤシュト」がヴァーイ神に捧げられていることを根拠に、ロードス島のエウデモス（紀元前 4 世紀後半）の頃に「西方の時間神ズルヴァーン」と「東方の空間神ヴァーイ」が習合し、ゾロアスター教の中に強力な神格として地歩を築いていたと考え、これがズルヴァーン主義の最高神の直接の原型だと見ている (Zaehner 1955, pp. 87-91)。

しかし、UI-KB 第 10 節では、「両者は 96,000 ファルサング (=1 ファルサングを 6 キロとして 576,000 キロ。地球と月の距離の約 1.5 倍) 離れていた」との記述があるものの、それは「空間＝ヴァーイ」として概念化されてはいない。また、アルメニア語資料でもヴァーイへの言及は出てこないで、少なくとも 5 世紀前半にはヴァーイはサーサーン王朝の公式教義の神格として採用されていなかったと考える方が無理がない。筆者は、『ブンダヒシュン』に見られる時間神と空間神の習合はそう古いことではなく、寧ろズルヴァーン主義が退潮する過程の 5 世紀後半～10 世紀に於ける思想的変化と捉えている。このヴァーイという空間神の導入の意味については、ヴァーイの変形である「長期支配の空間」が出現する次節で扱うことにしよう。

**10-3. 無限の空間神ヴァーイと「長期支配の空間」＝善なるヴァーイ：**第 2 に、ヴァーイの問題を取り上げたい。『ブンダヒシュン』第 26 節で、オフルマズドは自らを圍繞する光から聖火を発出し、火だけが先行創造される。この部分は、UI-KB 第 9 節でズルヴァーンが祭式を行う際に聖火と奉獻物が出現した名残だと考えられる。火に続けて、『ブンダヒシュン』のオフルマズドは「長期支配の空間」＝善なるヴァーイを生む。ここで、10-2 で保留にしたヴァーイ神

に関する資料が出揃ったので、改めてこの課題を考察しよう。

ここでの問題点は2つある。第1に、UI-KBには登場していなかったヴァーイ神が、何故『ブダヒシュン』で重要な役割を果たすに至ったのか？ 第2に、ヴァーイが時間神ズルヴァーンに匹敵する空間神だとしたら、ズルヴァーンがオフルマズドの内部に吸収されて「長期支配の時間」を発出するのに対し、ヴァーイは当初は中立的な神格なのに、何故途中から「長期支配の空間」として善に加担するのか？

このうち第1の問題に対しての筆者の考えはこうである。UI-KBから『ブダヒシュン』に至る期間に、ゾロアスター教神官団が何らかの理由で超越神ズルヴァーン存在を抹消してしまった為に、ズルヴァーン機能はオフルマズドと融合し、ゾロアスター教は善と悪が先在したとの理論構成を採らざるを得なくなった。当然、両者の性質は相反するので、どこかで分離体が必要である。この時、両者を分かすべき存在として、3～5世紀前半には殆ど重要視されていなかったヴァーイが復活し、空間神として両者の間に配された。

つまり、『ブダヒシュン』の神話構造は、ゼーナーが主張するようにズルヴァーン主義を特徴付けるのではなく、逆にズルヴァーン主義が崩壊過程に入って二元論へ転換していく際に必要となったものである。この説明の方が、UI-KB(5世紀前半)⇒『ブダヒシュン』(10世紀)という資料の時系列に沿っていると考えられる。また、仮に紀元前4世紀から時間神と空間神が習合してゾロアスター教で重要な役割を果たしていたとしたら、3世紀のマーニー教神話と5世紀前半のUI-KBの両方に、ヴァーイが登場しない理由を説明出来ないであろう。

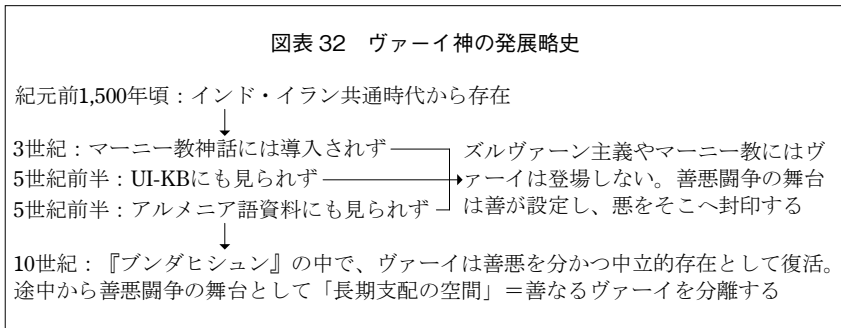
第2の問題に関してゼーナーは、本来は非ゾロアスター教的な空間神であり戦闘神であったヴァーイが、ゾロアスター教の二元論に吸収される過程で「善なるヴァーイ」と「悪なるヴァーイ」に分離し、9～10世紀のパフラヴィー語文献の中でこれが完成したとの見通しを示している(Zaehner 1955, pp. 84-86)。だが、ヴァーイを2分割する議論は大方の研究者の支持を得ていない(Boyce

1957, pp. 310-311)。これに対して筆者は、問題解決の鍵は以下の2点にあると考えている。

- ①UI-KB 第 12 節では、オフルマズドが天圏を設定し、その中で創造を行っている。その後、第 17 節では、アフレマンが世界に穴を開けて侵入し、善を悪で汚染する。
- ②マーニー教神話では、ミフル神が悪の勢力を閉じ込める為に宇宙を創造する。

即ち、3 世紀～5 世紀前半のイランの創造神話では、マーニー教とゾロアスター教を問わず、善悪闘争の舞台は善の側が設定し、予め時空間を限定した中で悪を滅却していくという展開が主流だった。ところが、二元論に転じた『ブンダヒシュン』では、アプリアリに先在する善と悪を分かつ為に、ヴァーイ神と云う中立的な空間神を導入してしまったので、これと善の勢力が形成する闘争の舞台との整合性に苦慮する結果になった。そこで、中立的な空間神ヴァーイがオフルマズドに左袒する「善なるヴァーイ」を分離することで、本来は善の勢力が提供していた善悪闘争の舞台をヴァーイが提供することにしたのだと思われる。

以上のように UI-KB と『ブンダヒシュン』を対照して得られたヴァーイ神に関する考察を略史に纏めると、図表 32 が得られる。



10-4. 善悪闘争の9,000年? : 第3に、『ブダヒシュン』第6~13節で触れている善悪闘争の9,000年を取り上げたい。既に9-44で述べたように、UI-KBは世界の有限時間12,000年の最初の3,000年間を「ズルヴァーンのゲーティエグ的創造の時間」とし、その直後にアフレマンが捕囚されてしまう。残された9,000年間は、「アフレマンの汚染から世界を浄化する時間」である。ところが、エズニクとバル・コーナイは9,000年間を「ズルヴァーンがアフレマンに認めた支配時間」とし、逆にアフレマンの世界支配が長期に亘って継続する設定になっており、UI-KBの伝承と一致点が見出せなかった。

これに対して『ブダヒシュン』は、有限時間12,000年の最初の3,000年間を「オフルマズドのメーノグ的創造の時間」とし、残る9,000年間を「善悪闘争の時間」と設定するなど、UI-KBともエズニクとも異なる伝承を伝えている。ただ、善悪の対立を基本モチーフとする宗教思想としては、支配しているか闘争しているかはさておき、現世でアフレマンが現存して活動していると認識する点で、『ブダヒシュン』の伝承は明らかにUI-KBよりエズニクやバル・コーナイに近い。

従って、この範囲の資料だけを見れば、初期段階でのアフレマン捕囚を伝えるUI-KBは完全に孤立した情報である。当然、先行研究でも初期段階でのアフレマン捕囚説を採ったものはない。しかし、11世紀の伝承に依拠するアラビア語文献がUI-KBに一致するデータを示しているのです。そちらも参照してから、11-3-5でこの問題を再び検討しよう。

10-5. 第7のゲーティエグ的創造物：最後の検討課題は、『ブダヒシュン』ではなく、そこから反転してUI-KBの方である。即ち、UI-KB第16節と『ブダヒシュン』第35節はゲーティエグ的創造物を創造するパラレル・パッセージなのだが、その内容が最後に\_\_\_\_\_で示した「第7の創造物」の部分で相違しているのである。

- ・UI-KB 第 16 節：「ゲーティグ的創造物の最初に、彼は天空を創造した。・・・(中略)・・・45 日後、水を創造した。60 日後、水と天空から大地を創造した。75 日後、大小の植物を（創造した）。30 日後、牛とカユーマルスを創造した。80 日後、アダムとイヴを創造した。」
- ・『ブンダヒシュン』第 35 節：「第 1 に天空、第 2 に水、第 3 に大地、第 4 に植物、第 5 に牛、第 6 に人間、第 7 にオフルマズド自身だった。」

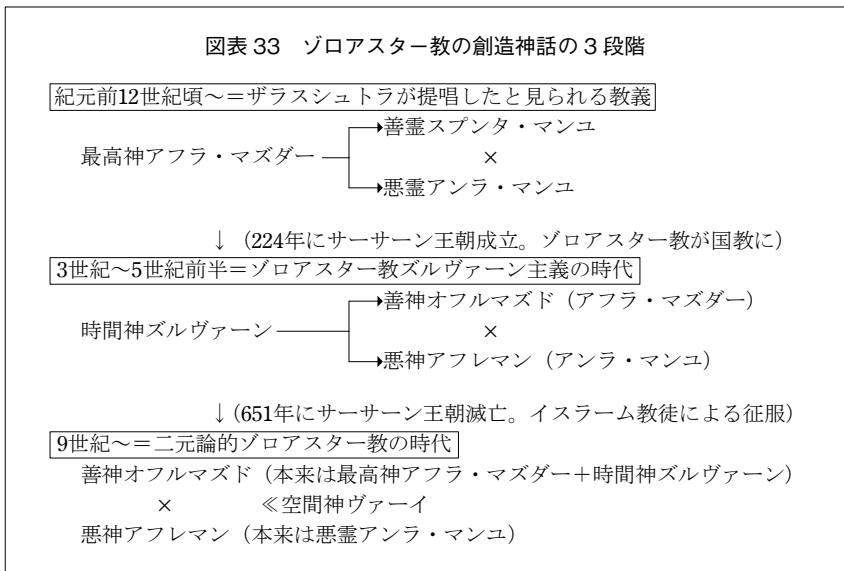
UI-KB 第 16 節の「アダムとイヴ」が 5 世紀の原本にはありえず、13 世紀の翻訳の段階での改変であることは既に指摘した。また、筆者の専門からは外れるのだが、『アヴェスター』でもアムシャ・スプンタは 7 柱あるとされながら、実際に名前が挙がるのは 6 柱までである。7 つの創造物のうち 6 つまでは確定しつつ、最後の 7 番目が不安定なケースは、インド・イラン共通時代からのアーリア人の伝統とされる (Thieme 1961; 1970。但し、決して一般的な特徴ではない。詳しくは Miyakawa 2003, pp. 90-99 参照)。『アヴェスター』では、アフラ・マズダーが 6 柱の大天使を生み出した後、最後に自分自身を第 7 柱の大天使として創造することになっている。この数字の挙示の思想的背景は古代インド・イラン研究の守備範囲になるが、この事実、第 7 のゲーティグ的創造物の部分に何かを代入するとしたら、それは最高神アフラ・マズダー＝オフルマズドによって占められるという先例である。

と言うことは、この部分に限っては、『ブンダヒシュン』に依って UI-KB を復元するべきと考えられる。UI-KB の場合、最高神としてここに代入される候補はズルヴァーンとオフルマズドのどちらかになるが、超越神ズルヴァーンがゲーティグ界のことに関与する可能性は極めて低いので、5 世紀の原本ではオフルマズドと書かれていたと思われる。図表 15 は『ブンダヒシュン』に従って、「アダムとイヴを創造」を「オフルマズドを創造」と修正する必要がある。

#### 10-6. ズルヴァーン主義から二元論へ：以上のように、UI-KB と『ブンダヒ

シュン』の差異から、5世紀前半から10世紀に至るまでのゾロアスター教の創造神話の変遷を跡付けた。ゾロアスター教の二元論は教祖ザラスシュトラ以来固定した思想ではなく、ズルヴァーン主義を継承した歴史的産物である。それは最高神ズルヴァーンを排除した為に、善と悪が先在するという神話構造を採らざるを得ず、3世紀のマーニー教と同じ型の二元論を導入することになった。その上、超越神ズルヴァーンが行っていた善悪闘争の時間と空間の設定をオフルマズドが代行してしまうので、予め善の陣営が制限した時間と空間の中に悪を封印し、しかもその時間と空間の援助を受けた善が、孤立無援となった悪を叩くという独特の二元論として定着した。以上の変遷を纏めると、図表33が得られる。

このような5世紀後半から9世紀までのゾロアスター教の思想的変化は、宗教史上、興味深い研究テーマである。この変化のプロセスに関して、ゼーナーはパフラヴィー語文献の原型の成立を6世紀に比定して、この頃に二元論的ゾロアスター教のズルヴァーン主義に対する最終的勝利が確定したと主張する。



彼によれば、この段階でズルヴァーン主義の要素を呑み込んだ二元論的教義が文書化されたのが、9～10世紀のパフラヴィー語文献に当たる。

これに対してウプサラ大学のニーベルク（1889～1974年）やコペンハーゲン大学のクリステンセン（1875～1945年）は、キリスト教徒がズルヴァーン主義者によって処刑されたとするサーサーン王朝最後のシリア語殉教者列伝を根拠に、サーサーン王朝の全期間を通じてズルヴァーン主義が国教であり、二元論が台頭するのはイスラーム教徒による征服以降であるとする（Nyberg 1929, Christensen 1936）。これを支持するロンドン大学のボイス（1920～2006年）は民族性の相違に注目して、以下のように定式化した。即ち、イラン西南部のベルシア人の中で主流だったズルヴァーン主義は、3世紀のサーサーン王朝建国以来一貫して国教の座を占めたものの、7世紀にベルシア帝国がイスラーム教徒によって覆滅されてから国家権力と共に勢力を失った。その後、ザラスシュトラの原郷に近いイラン東北部のパルティア人の中で主流だった二元論が復権し、9～10世紀にパフラヴィー語文献に結実した（Boyce 1957, pp. 307-309）。

しかし、どちらの論拠も決定的なものではない。パフラヴィー語文献中の最古の *vaticinia ex eventu* は6世紀のホスロー1世時代への言及であるものの、パフラヴィー語文献全体の原型の成立年代を推定する材料としては弱い。確実なのは、現存文献が9～10世紀にベルシア州に拠点を置く神官団によって最終的に纏められた点だけである。また、シリア語資料が5世紀の記述パターンを踏襲して、6世紀以降は現実とかけ離れた描写をしている可能性も否定できない。更に、ボイスの図式も具体的な証拠を欠き、彼女の主張とは逆に、パフラヴィー語文献がベルシアの神官団によって執筆され、中央アジアのマーニー教徒の間でズルヴァーンが最高神格として崇拜されていた事実を説明できない。例えば、ウプサラ大学のヴィデンングレン（1907～1996年）はボイスと同じ資料に依拠しつつ、「ズルヴァーン主義＝パルティア人、二元論＝ベルシア人」とする正反対の図式を提唱しているのである。（Widengren 1955）。

この他、ハーヴァード大学のリチャード・フライ（1920年～）は「上流階層＝ズルヴァーン主義、一般階層＝二元論」とする社会階層別の棲み分け案を提案しているが、特に根拠のないスペキュレーションである（Frye 1959）。結局のところ、UI-KBと『ブンダヒシュン』の間を埋める6～9世紀の内部資料が存在しない以上、ズルヴァーン主義から二元論への変化の過程については幾通りもの仮説が可能であるものの、全て推測の域を出ない。UI-KBの校訂を基本資料とする本稿では、変化の起点と終点を明らかにするのが限界である。だが、外部資料ではあるが、7～12世紀のアラビア語文献の中にズルヴァーン主義に関する言及が4点ある。本稿ではUI-KBと対照可能な最後の資料としてこれらを取り上げ、ズルヴァーン主義から二元論への変遷を解明したい。

## 11. 7～12世紀のアラビア語文献との比較

11-1. 7～8世紀のアラビア語古詩2点：7～12世紀のアラビア語資料におけるズルヴァーン主義への言及としては、筆者が7～8世紀のアラビア語古詩から蒐集した「ズール」への言及が2点ある（青木 2007年）。その内訳は、哀悼詩人フマイド（709年没）とバスラのジャリール（729年没）である。これに加えて、ゼーナーが蒐集した10～12世紀のイスラーム教徒学者のアラビア語文献が2点ある（Zaehner 1955, pp. 433-34, 443）。その内訳は、マスウーディー（956年没）の『警告と修正の書』とシャフラスターニー（1153年没）の『諸宗教の書』である。以下では、7～8世紀のアラビア語古詩から検討していこう。

筆者が用いた典拠は、バグダード・ニザーミーヤ学院のアラビア語教授だったイブン・アフマド・ジャワーリーキー（1073～1144年）による『アラビア語古詩中の外来語研究』である。本書の校訂（Jawāliqī 1969）が出版されたのが1969年なので、Zaehner 1955はこれを参照する機会がなかった。同書のp. 214の引用にこうある。



7～8 世紀のアラビア語古詩の転写と日本語訳 (Jawālīqī 1969, p. 214)

(アラビア語転写)

qāla Ḥumaydun

da'ba al-Majūsi 'akafat li-z-Zūni (زون)

wa qāla al-ākhiru

yamshī bi-hā al-baqaru al-mawshiyu akuru'-hu

mashya al-Harābidhi ḥajjū bay'ata az-Zūni (زون)

(日本語訳)

フマイドはこう詠んでいる。

「マギの習慣として、それ（マギ）はズーンに専心するものである」

また、別（の詩人＝ジャリール）は、こう詠んでいる。

「その最も卑しいものであるところの飾り立てられた牛は、

それ（マギ？）と共にヒルビズたちの道を歩き、ズーンの神殿に巡礼した」

マギが専心する対象はゾロアスター教の最高神格しかなく、当時の思想状況ではズルヴァーンかオフルマズドに絞られる。それをزونと綴るとすれば、*زروان* の転訛である可能性が強く想定される。おそらく、フマイドが活躍した 7 世紀後半から 8 世紀前半には、アラビア語に隣接するメソポタミアからイラン西部にかけて、依然としてズルヴァーンを最高神格として崇めるゾロアスター教神官が実在したのだと思われる。

また、ジャリールの引用中の *Harābidh* とは、パフラヴィー語でゾロアスター教神官を意味する *Herbed* のアラビア語転訛 *Hirbidh* の不規則複数形である。つまり、バスラで活躍したジャリールから見ても、「ゾロアスター教神官の道はズーンの神殿に通じていた」のである。ここでもズーンはズルヴァーンを指し、飾り立てられた牛はゾロアスター教祭式一般で用いられる犠牲獣を表すと考えられる。

この2つの事例は、6世紀の段階で二元論がズルヴァーン主義に対して完全に勝利したとするゼーナー説に対する有力な反証である。第三者であるアラブ詩人の目から見て、7世紀後半～8世紀初頭にズルヴァーンを祀る拝火神殿が機能していた以上、ズルヴァーン主義の思想的生命力の下限は、少なくともメソポタミアにおいては8世紀前半まで引き下げなくてはならない。

11-2. マスウーディー (956年没) の『警告と修正の書』:次にマスウーディーの『警告と修正の書』であるが、上述のパフラヴィー語文献が執筆・編集されていたのとほぼ同時代に書かれている。この為、年代的には『ブンダヒシュン』と重なり、10世紀前半のゾロアスター教思想に関する貴重な外部資料となっている。

本書について、ゼーナーは1894年の校訂版(Mas'ūdī 1894)と、それに依拠した1897年のフランス語訳(Vaux 1897)を用いた。本稿でもこれに従ってアラビア語原文を翻訳してみよう。なお、節分けは筆者による。(細かいことだが、原文の該当箇所はゼーナーが記す校訂版p. 93だけではなく、次ページの最初の2行も含んでいる。)

---

マスウーディー著『警告と修正の書』(Mas'ūdī 1894, p. 93, l. 7-p. 94, l. 2) 翻訳

(1) 彼ら(ゾロアスター教徒)が信じるところのものは、彼らと共にある5つの原理にある。即ち、①ウールマズド<sup>cdlxviii</sup>、これはアッラーである。②アフリマン、これは悪のサタンである。③カーフ<sup>cdlxix</sup>、これは時間である。④ジャ

---

<sup>cdlxviii</sup> オフルマズドのアラビア語表記。UI-KBとUI-2には無く、UI-1の第31、33節で同様の表記が用いられている。UI-1の著者がアラビア語の表音表記に通じていた傍証である。

<sup>cdlxix</sup> 表記上はカーフ(كانف)だが、実際の発音はガーフ(گانف)だと思われる。

ーイ<sup>cdlxxx</sup>、これは場所である。⑤ユーム<sup>cdlxxxi</sup>、これは善であり、パンの酵母である (cdlxxxiii الطيب و الخمير<sup>cdlxxxii</sup> هو)。

(2) 彼らのその為の (5つの原理の) 論証がある。即ち、彼らが2つの火とそれ以外の光に由来する (火) を偉大なものとする原因と、火と光の区別と、人類の祖に関する言説である。それ (人類の祖) は、ミーシャーフ即ちマフラー・ブン・カユーマルスと、ミーシャーニー即ちミフリーナ・ビント・カユーマルスであり、ペルシア人の家系はこの2人に遡る。この他にも、我々が名付けた我々の幾らかの書物の中に、彼ら (ゾロアスター教徒) の信条、彼らの儀礼、彼らの拝火神殿の場所などがある。

(3) イスラームの神学者たちは、過去でも現在でも、この宗派への反論の為に書物を著したり意見したりしているのだが、彼らが彼ら (ゾロアスター教徒) についてこう伝えている。即ち、彼らはアッラーが思考し、彼の思考から悪、つまりサタンが生まれたとする。それから、彼 (アッラー) は彼 (サタン) を宥め、その中で彼 (サタン) が (人間を) 誘惑する為の一定の時間を保証した。

(4) これ以外にも、彼らの諸宗派について (イスラームの神学者たちは述べている)。それらの中には、マジ神官たちがそれを否定したり、信じていないものもある。私が見るには、この物語は彼らの一般人の中の一部に由来するもので、それを聞いて信じてしまい、(彼らの) 全体に関係付けたのである。

#### 11-2-1. 「ゾロアスター教の5大原理」: 以上の全4節の中で、マスウーディー

<sup>cdlxxx</sup> Mas'ūdi 1894, p. 93, e の異読ではジャーム。

<sup>cdlxxxi</sup> Mas'ūdi 1894, p. 93, f では、ホームと修正してハオマを指すとしている。

<sup>cdlxxxii</sup> 異読では **هى**

<sup>cdlxxxiii</sup> 異読では **الخميره**

の情報源は以下のように区分される。

第1～2節：ゾロアスター教徒からの直接的伝聞

第3～4節：イスラーム神学者からの間接的伝聞

前者は10世紀のリアルタイムの情報と考えられるのに対し、後者はイスラーム神学が成立した8世紀から10世紀までの情報と特定できる。先ず、前者から分析しよう。

第1節でマスウーディーが伝えている「ゾロアスター教の5大原理」の解説では、最後の「ユーム、これは善でありパンの酵母である」が意味を為さない。解説部分の冒頭は、写本によってهوかهىで分かれている。次のالطيبについて異読がなく、「善なるもの（女性形）」で確定である。問題はالخميرで、khamīrと読んで「パンの酵母」では意味が通じない。異読のالحميرهも「渡り鳥の一種」で、意味が通らない。

校訂者のゲジェはユーム (يوم) をホーム (هوم) と修正して、ハオマ聖液だと理解した。この修正の利点は、الخميرを khimmīr と読めば「酒飲み」の意味になり、酪酊作用に於いてハオマ聖液と関連が付くところにある。但し、ハオマ聖液は飲まれる方であって、飲む方ではないのが難点である。これに対してゼナーは、『ブングヒシユン』第1章（図表31参照）であと1つ挙がっていない要素がデーヌであることを根拠に、「ユーム (يوم)」を「デーヌ (دين)」に、「パンの酵母 (الخمير)」を「識別 (التمييز)」にと大胆に修正し、「デーヌ、これは善であり識別である」と解釈している (Zaehner 1955, p. 211)。

Mas'ūdī 1894 に挙げられた異読が全てだとすれば、筆者はその原綴を尊重して以下のように理解したい。先ず、ユーム (يوم) はパフラヴィー語で「大地」を意味するブーム (بوم) と修正する。点1つの削除である。次の指示代名詞は、異読に挙げられた女性形のهىを採用。الطيب = 「善なるもの」は、الطيبの女性形でそのままである。最後のالخميرは、異読のالحميرهを採用してالحميدهと修正し、女性形容詞で「賞賛すべき (もの)」とする。全体としては、「ブーム、こ

れは善なるもの（女性形）であり、賞賛すべきもの（女性形）である」という訳になる。

マスウーディーが文法性のないパフラヴィー語のブームを、敢えてアラビア語の女性指示代名詞と定冠詞 al-の付いた女性形で受けた事実は重要で、ブームが明確に女性形だったことを意味する。即ち、ブームは単なる大地ではなく、大地を擬人化した女神を含意していたと考えられる。これは 6 大アメシャ・スベントアの 1 つで、一般的なゾロアスター教では、UI-KB の第 12 節でオフルマズドが創造した善なるメーノグ的形成者の 1 つに含まれる。

これ以外のオフルマズド、アフレマン、時間、場所は、UI-KB でも『ブンダヒシュン』でも共通の要素であり、特に問題とすべき点はない。つまり、UI-KB、『警告と修正の書』、『ブンダヒシュン』の創造神話の原初的な要素を列挙すると、図表 34 が得られる。

即ち、筆者のيوم以下の修正が正しければ、『警告と修正の書』が挙げる 5 大原理は、何らかの理由で「場所」が加わった点では UI-KB から乖離している。しかし、善なるメーノグ的形成者の 1 つに言及している点では、これを完全に無視する『ブンダヒシュン』の段階までは至らず、UI-KB の名残を留めている。マスウーディーがこれをゾロアスター教徒から直接聞き取ったとすれば、なじみのないパフラヴィー語の表音表記に誤写が頻出したとしてもやむを得な

図表 34 UI-KB、『警告と修正の書』、『ブンダヒシュン』の創造神話の原初的要素

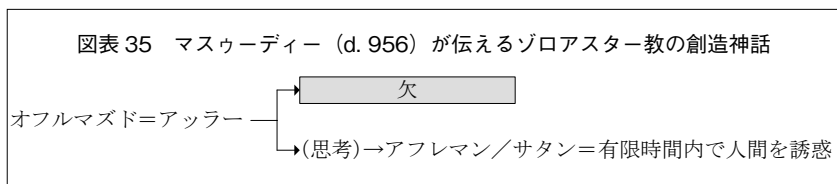
	創造神話の原初的要素
UI-KB	ズルヴァーン（＝時間）⇒オフルマズド&アフレマン ↓ 善なるメーノグ的形成者
『警告と修正の書』	オフルマズド、アフレマン、時間、場所、大地の女神（＝善なるメーノグ的形成者の 1 つ）
『ブンダヒシュン』	オフルマズド（＝時間、善の場所、デー） × 中立的な場所としてのヴァーイ アフレマン

いだろう。つまり、『警告と修正の書』の第1節は、5大原理の挙示の点で、UI-KBから『ブンダヒシュン』への過渡期の思想を表明していると考えられる。

11-2-2. 8～9世紀のズルヴァーンとオフルマズドのアッラーへの統合：マスウーディーは、第1節で「オフルマズド、これは（アラビア語で）アッラーである」と定義したものの、その具体的機能は明らかにしなかった。そのアッラーが、イスラーム神学者からの伝聞に由来する第3節では、自らの思考の故にサタンを生み出し、しかも一定の時間内での支配権を彼に与えている。これはもちろん、UI-KBの創造神話に於けるズルヴァーンに対応した役割である。この思想を図示すると、図表35が得られる。

以下では、神格融合に関して、UI-KB、『警告と修正の書』、『ブンダヒシュン』の創造神話の異同を考察しよう。第1に最高神だが、『警告と修正の書』では、ズルヴァーンがオフルマズドに吸収されたものの、代わったオフルマズド＝アッラーがアフレマン創造と有限時間配分の機能を依然として保持している。これはUI-KBから『ブンダヒシュン』への過渡期の最高神格の形態と考えられる。

第2に最高神格による創造だが、『警告と修正の書』ではオフルマズド＝アッラーが「思考」によってアフレマンを生み出しており、UI-KBから拜火儀礼を除いた構図になっている。いわば、疑念を持つ対象が消滅したにも拘らず、「思考」だけが宙に浮いて創造を司るのである。『ブンダヒシュン』ではズルヴァーンの創造機能が完全に消滅し、ア priori な二元論になるから、これもUI-KBからズルヴァーンが消滅する過渡期の状態と考えられる。



第3にヴァーイ神の扱いであるが、UI-KBには全く現れていなかったものが、『警告と修正の書』では5大原理の一翼を担うに至った。しかし、『ブンダヒシュン』のようにオフルマズドとアフレマンを分かち存在にまでは昇格していないから、これもヴァーイ神が創造神話で重要な役割を果たす萌芽的な形態を示していると考えられる。

第4に世界が存続可能な有限時間とその中で果たすアフレマンの役割であるが、残念ながら『警告と指示の書』ではこれに関する言及はない。

以上の思想構造を見る限り、やはり『警告と修正の書』のゾロアスター教創造神話は、8～9世紀にズルヴァーンとオフルマズドが神格融合へ向かう過渡期の形態を表していると見る事が出来る。

11.3. シャフラスターニー (1153 年没) の『諸宗教の書』：マスウーディーに続いて、ホラーサーン出身の神学者シャフラスターニー (1086～1153 年) がアラビア語で『アル・ミラル・ワン・ニハル (諸宗教の書)』を著し、「第1章：マジ神官団」という章を設け、その中で

第1節：カユーマルス教

第2節：ズルワーン教

第3節：ゾロアスター教

の順で彼らの宗教を記述している。この中でカユーマルス教の存在は他の資料によって裏付けられておらず、シャフラスターニーが古代イラン神話上の人類の始祖カユーマルスを、独立した宗教の教祖と誤解した可能性が高い。しかし、ズルワーン教 (ゾロアスター教ズルヴァーン主義) と (二元論的) ゾロアスター教はどちらも実在の宗教である。しかも、ズルヴァーン主義に関する原典資料としては、これが時代的に最後のものに当たる。以下では彼の情報を分析する為に、第2節：ズルワーン教を全訳してみよう。

ゼーナー-Zaehner 1955, pp. 433-434 は、1923年に校訂された Shahristānī 1923,

pp. 183-185 と、1850～51年のドイツ語訳 Haarbrücker 1850-51, pp. 277ff.および1925年の英訳 Blue 1925 を用いた。しかし、その後、1947～55年にバドランによる新しい校訂 Shahristānī 1366-1375AH (=1947-1955), pp. 214-216 が発表され、それに依拠したフランス語訳 Gimaret et Monnot 1986, pp. 638-641 も出版された。ズルワーン教の部分に関しては、後者の方が確実にテキストが改善されているので、以下の翻訳はバドラン版に依った。

---

シャフラスターニー著『諸宗教の書』第1章「マジ神官団」第2節「ズルワーン教徒の見解」(Shahristānī 1366-1375AH, pp. 214-216) 翻訳

(1) 彼ら (=ズルワーン教徒) は以下のように述べている。「光」は「光に由来する者ども」を發出した。その全ては、精神的(メーノグ的)<sup>cdlxxxiv</sup>で、光明的で、主的であった。しかしながら、その名をズルワーンと云う最大の者は、色々な物事の中の1つの物事に疑いを抱いた。すると、サタン・アフリマンつまり悪魔が、その疑いから生まれた。

(2) また、彼ら (=ズルワーン教徒) の一部はこう述べている。違う。そうではなくて、大いなるズルワーンは立ち、9,999年間ブツブツと呪文(=アヴェエスター)を唱え、彼の息子を望んだのだ。でも、(息子は)できなかった。そこで自問して考え、こう言った。「ひょっとして、この知識<sup>cdlxxxv</sup>は何事でもないのでは(=無効なのでは)?」すると、この1つの疑念からアフリマンが生まれた。そして、フルムズ(=オフルマズド)がこの知識(=聖呪アヴェエスター

---

<sup>cdlxxxiv</sup> UI-KB では、アラビア語ルーハーニーはペルシア語メーノグの対応語として用いられていた。UI-KB 第13節などを参照。ここでも同様と考えられる。

<sup>cdlxxxv</sup> Shahristānī 1923, p. 183, l. 10 では「この世界」。しかし、「世界」では意味が通らない。アルメニア語資料に準拠すれば、祭式の執行手続きに関する知識、或いは聖句アヴェエスターを指すと推定される。Gimaret et Monnot 1986, p. 638, n. 22 参照。



の知識) から生まれた。

彼ら 2 人は一緒になって 1 つの子宮にいた。フルムズの方が出口に近かったが、サタン・アフリマンの計略で彼の母の子宮を引き裂き、彼 (=フルムズ) よりも先に出てきた。そして、この世を支配した。

更に、こう言われている。彼 (=アフリマン) がズルワーンの前に立った時、彼 (=ズルワーン) は彼 (=アフリマン) の中にあるもの、つまり悪、虚偽、衰退を見た。そして、彼 (=ズルワーン) は彼 (=アフリマン) を嫌い、呪い、追いやった。彼 (=アフリマン) は去り、この世を支配した。フルムズは、彼 (=アフリマン) に対して力がないうまま、時間的に存続した。彼は、一部の者が彼を主と仰ぎ、彼に仕え、彼の中に善と純粋と正義と道徳的な美しさを見出すところの者だった。

(3) 一部のズルワーン教徒は以下のように考えている。アッラー (=ズルワーン) <sup>cdlxxxvi</sup> の中には、彼に反対するものがあり、それは反対的思考だったり、反対的汚染だったりする。そして、これこそがサタンの原型である。彼らが考えるには、この世は (本来は) 悪意や災難や汚染から平穏であり、その (=この世の) 人々は純粋善と完璧な安楽の中にあつた。しかし、アフリマンが生まれ、諸々の悪意や災難や汚染や辛苦を生んだ。彼は天空から離れていたが、計略で天空を引き裂き、昇った。

(4) また、彼ら (=ズルワーン教徒) の一部は以下のように述べている。彼 (=アフリマン) は天空にあつた。大地は彼 (=アフリマン) から隔離されていた。しかし、彼は計略で天空を引き裂き、彼の全ての兵士たちと共に大地に降りてきた。「光」 (=フルムズ) は彼の天使たちと共に逃げたが、サタンは彼を

---

<sup>cdlxxxvi</sup> ハールブリュッカーもジマレも「神」としか翻訳していない。しかし、アフリマンを生みだす源泉になった神なので、ここでのアッラーはズルヴァーンを指すとしか考えられない。

追って、彼の庭（＝善が創造したこの世）<sup>cdlxxxvii</sup>で取り囲み、3,000年間彼（＝フルムズ）と戦った。しかし、サタンは至高なる主には接触しなかった（＝交戦して打倒するに至らなかった）。それから、天使たちが仲介して和平を結び、悪魔と彼の兵士たちは9,000年間大地<sup>cdlxxxviii</sup>で安住することになった。そのうち3,000年間は、そこで彼（＝フルムズ）と殺し合う為に。それから、彼（＝アフリマン）は彼の場所（＝地獄）へ戻った。

(5) 彼ら（＝ズルワーン教徒）の見解によると、至高なる主は悪魔と彼の兵士たちより下劣な計略を我慢する方が得策と見て、その得策の為に、定められた平和の時が満了するまでその条約を破らなかった。それで人々は、その期間が満了するまで諸災難と諸暴動と諸混乱と諸辛苦と・・・(不明)・・・の中に置かれた。

それから、彼ら（＝人々）は最初の安楽へ戻った。悪魔は彼（＝フルムズ）と条約を結び、彼（＝フルムズ）が諸事物に及ぼすべき力を彼（＝アフリマン）に与え、彼（＝アフリマン）が反対の行為を為すのを認めるようにした。彼ら2人（＝フルムズとアフリマン）が条約を結んだ時、2人の正義の者<sup>cdlxxxix</sup>が彼ら2人（＝フルムズとアフリマン）を見守り、彼ら2人（＝正義の者たち）の武器を彼ら2人（＝フルムズとアフリマン）に与えた。そして、彼ら2人は彼ら2人にこう言った。「この条約を破る者は、この武器で殺すべし。」

(6) 私は知性ある者がこの荒唐無稽な見解を信じるとか、この無効な作り話を好意的に見るとは思えない。寧ろこれは、知性の中に形象化された象徴表現

---

<sup>cdlxxxvii</sup> Haarbrücker 1850-51, Gimaret et Monnot 1986 とも天国と訳す。確かにアラビア語 *jannat* の一般的な意味は「天国」だが、ここでは原義を採って「庭」とし、善悪闘争の場と捉えて「オフルマズドが創造したこの世」と解釈した。

<sup>cdlxxxviii</sup> Haarbrücker 1850-51 では「光の中で安住する」とする。Gimaret et Monnot 1986, p. 639, n. 28 参照。

<sup>cdlxxxix</sup> この「2人の正義の者」については、下記の 11-3-2 参照。

であろう。栄光あり至高なるアッラーを知る者（＝イスラーム教徒）は、彼の知性をこんな戯言で煩わせたり、彼の耳をこんな作り話に傾けたりしない。

(7) これより（真実に）近いのは、アブー・ハーミド・アッ・ザウザニー<sup>cdxc</sup>が述べていることである。即ち、マジ神官たちはこう考えている。悪魔は常に暗黒の中にあり、空間はアッラー<sup>cdxci</sup>の王国から離れたところにあった。そこで、彼（＝悪魔）は忍び込んで策略によって近付き、「光」を見た。そして跳んで、光の中のアッラーの王国に入り、彼と共にこれらの災難や害悪も入った。

そこで、至高なるアッラーは彼に対する罠としてこの世界を創造した。彼（＝アフリマン）はその中に落ち、吊るされ、彼の王国へ帰還できなくなった。彼はこの世界に捕囚され、捕囚の中で苦悶した。彼は至高なるアッラーの創造物を頹廢と汚染と害悪で襲い、アッラーが生命を与えた者に対して死を以て報い、健康を与えた者に病気を以て報い、喜びを与えた者に悲しみを以て報いた。彼はこのようなことを復活の日まで止めない。

彼（＝アフリマン）の王国は毎日衰退し、遂に彼にとっての力が存続しなくなる。そして復活の時、彼の王国は消え去り、彼の炎は滅び、彼の力は減少し、彼の運勢は暗転する・・・彼は空間の中に逃げるが、その空間は暗黒でそれには際限がない。そこで至高なるアッラーは諸宗教の人々を集め、彼らを裁き、彼らがサタンに従っていたか従っていなかったかで報いる。

---

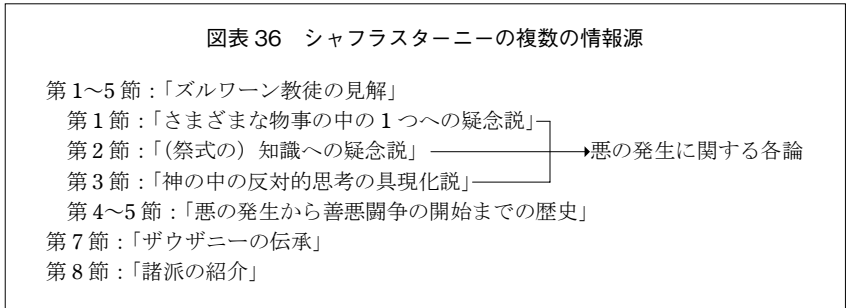
<sup>cdxc</sup> ジマレとモノーによると、ザウザニーはゴルガーン出身のハディース学者で、1027年にニーシャープールで亡くなった人物。1086年生まれの子ヤフラスターニーとの直接の面識はあり得ないので、間接的伝聞か。Gimaret et Monnot 1986, p. 640, n. 31 参照。

<sup>cdxci</sup> この場合のアッラーは最高神でもあり、アフリマンと直接対峙する存在でもあるから、ズルヴァーンとオフルマズドが融合する過渡期の存在を指すと思われる。ザウザニーの証言の時代を特定する手掛かりとなる一節である。

(8) <sup>cdxcii</sup>マスヒー派に関して言えば、彼らは光は一つで、純粋な光だと述べている。それから、一部が変化し、闇を形成したのである。また、ホッラムディーン派はこのようである。彼らは2つの原理を述べている。彼らは輪廻転生と受肉を信じる。彼らには宗教的禁忌がないと言われる。諸民族の中には、イバーヒー派、マズダク派、ザンダカ派、カルマト派など・・・(不明)・・・があり、この教えの動揺で、人々の不和の種である。

11-3-1. 4系統の「ズルヴァーン教」情報：シャフラスターニーの記述は図表37のように全8節に纏められる。第6節はシャフラスターニーの感想であり、第8節はズルヴァーン主義に関して直接的な情報を伝えている訳ではないので、ここでの検討からは除外する。従って、全8節は実質的には第1～5節「ズルヴァーン教徒の見解」と第7節「ザウザニーの伝承」に区分される。更に、前者は悪の発生に関して3つの見解を取録している。

即ち、シャフラスターニーは最低でも4系統の情報を駆使していると考えら



<sup>cdxcii</sup> この節で扱われる諸派のうち、光からの闇の派生を説くマスヒー派だけがズルヴァーン主義と関係がありそうだが、その実体は不明である。それ以外は、ズルヴァーン主義とは無関係な記述である。

れる。この情報源の錯綜が彼の記述を複雑なものにしているのです、先ずはこの 4 系統の情報の歴史的由来を明確にしていこう。

11-3-2. 8～9 世紀のズルヴァーンとオフルマズドの神格融合：第 1～5 節の「ズルヴァーン教徒の見解」の中で、悪の発生に関する各論を扱う第 1 節と第 3 節は、ズルヴァーンの疑念の中からアフレマンが生まれ、両者が直接対峙する点で共通する。これは、上述の 11-2-2 で述べたマスウーディーのイスラーム神学者からの伝聞とも一致するので、ズルヴァーンとオフルマズドの神格融合は、実際に 8～9 世紀頃のゾロアスター教内部で起こっていた事態だと考えられる。

この中でも、第 3 節はアッラー＝ズルヴァーンが先在するとしており、『警告と修正の書』の第 3 節と正確に合致する。しかし、第 1 節はズルヴァーンより上位に「光」を置き、それが発出した「光に由来する者ども」の中の最大の者をズルヴァーンとする。このような形態のズルヴァーン主義はここでしか見られず、これが実在したとする決め手はない。ただ、サーサーン王朝崩壊後に国家権力による統一を失ったゾロアスター教には、神格に関して様々なバリエーションが派生していた可能性はある。

11-3-3. シリア系キリスト教からの伝承：第 2 節は، عالم (世界) を علم (知識) とする異読を採るとすれば、祭式への疑念から悪が発生したとする東方キリスト教系のアルメニア語、シリア語資料に対応する。しかも、フルムズとアフリマンは「母の子宮」から発生したと伝えており、この点ではエズニク、バル・コーナイに近い。従って、この部分はシリア系キリスト教徒に由来するものと推定される。

また、第 4 節については、最初の部分で UI-KB との対応関係を辿れる。「彼(＝アフリマン)は天空にあった。大地は彼から隔離されていた。しかし、彼は計略で天空を引き裂き、彼の全ての兵士たちと共に大地に降りてきた」とある

のは、UI-KB 第17節で「時間はアフレマンをして世界に穴をあけさせ、彼（＝アフレマン）は世界に侵入した」とある異界からの侵入譚を指すと思われる。だが、この後3,000年間善神と悪神が戦い、9,000年間は悪魔がこの世を支配する点では、エズニクやバル・コーナイと一致する。

更に、第4～5節以降の神話の展開は同一だが、UI-KBに見られるように終末論まで記述するには至らず、善悪創造の時点で終了している。創造神話のみをカバーする記述範囲の点でも東方キリスト教系の資料と同様であり、その伝承の影響を窺わせる。

**11-3.4. 休戦条約を監視する2人の天使：**第5節では、「彼ら2人（＝フルムズとアフリマン）が条約を結んだ時、2人の正義の者が彼ら2人（＝フルムズとアフリマン）を見守り、彼ら2人（＝正義の者たち）の武器を彼ら2人（＝フルムズとアフリマン）に与えた」と、「正義の2人」を立ち合いにして休戦条約が結ばれ、善悪の闘争が延期されるとされる。これについては、UI-KB やパフラヴィー語文献で対応する存在を辿れる。

まず、UI-KB 第20節では、「彼らはアフレマンを捕らえ、この世に到来した穴から地獄へ叩き出した。そして、メーノーグ的な縄で縛り上げた。オルディーベヘシュトやバフラームのような2人の天使が、彼（＝オフルマズド）に委任されて（見張りに）立った」とあり、善悪闘争の早い段階で「2大天使」がアフレマンを捕囚している。

パフラヴィー語文献では、オフルマズドとアフレマンの闘争をミフル神が仲裁する挿話は知られているものの、「2人の正義の者」が仲裁する挿話はこの初見である。因みにゼーナーは、アラビア語の「2人の正義の者」を several (mediating angels) と解し、『ブダヒシュン』で終末の日に悪を駆逐する3大天使ミフル、スローシュ、ラシュンに当て嵌めている (Zaehner 1955, pp. 101-102)。しかし、アラビア語は双数と複数が書き分けられる言語であり、「2

人」とある以上、この説は成り立たないようである。筆者は UI-KB の内容をズルヴァーン主義の創造神話の祖形と見て、以後の伝承はそこからの派生形と理解する観点から、本来は最初期にアフレマンを捕囚する天使だったオルディーベヘシュトとバフラームが、ズルヴァーン主義が二元論に変化する過程で、オフルマズドとアフレマンに闘争の 9,000 年を保証する 2 大天使に転換したのではないかと推測している。

以上を総括すると、シャフラスターニーが伝える「ズルヴァーン教徒の見解」は、重層的に転換しつつあったズルヴァーン主義思想を、時系列に関係なく列挙したものと考えられる。その最古層である第 2 節と第 4～5 節はシリア系キリスト教の伝承に端を発したとみられ、原型は 5 世紀のズルヴァーン主義にまで遡れる。次いでズルヴァーンとオフルマズドが融合し、「アフレマン捕囚の 2 大天使」が「善悪の休戦条約を保証する 2 大天使」に転換する過渡的なズルヴァーン主義が示される。これは、5 世紀後半～9 世紀までのどこかの時点で、アフレマンの早期捕囚を否定し、善悪の闘争を引き延ばしたズルヴァーン主義に対応した変化と考えられる。

**11-3-5. 最初期のアフレマン捕囚伝承：**第 7 節のザウザニー情報は、善悪を最初から分離し、アッラーの中にズルヴァーンとオフルマズドの役割が統合されている神格融合の点では、イスラーム以降の過渡期の産物と思われる。また、アッラーとアフリマンの間に空間が措呈されている点では、空間神ヴァーイを導入した『ブンダヒシュン』の思想に接近しているので、より変化が進行した過渡期の後期に特定される。

だがこの後、アッラーが現世を「罨」として創造すると、アフレマンが最初期に「捕囚」されてしまい、以後の人類史はその汚染の浄化に費やされるとされる。「罨」のアラビア語原語は *shabkat* で、本来は「網」だが、ここでは「アフレマンに対して張る網」なので「罨」とした。また、「捕囚」のアラビア語原語は *mahbūs* で、文字通り「投獄される」である。

これは、アフレマンが最初期に捕囚されるとする神話展開の上で、UI-KB と合致する唯一の資料である。ここで、上述の9-4-4, 10-4 では諸資料の間で一致が見られなかった「アフレマンの捕囚、闘争、支配」に関する全ての典拠が出揃ったので、以下で詳しく対照してみよう。取り上げるべきは、UI-KB(5世紀)、エズニク(5世紀)、テオドル・バル・コーナイ(8世紀)、『ブンダヒシュン』(10世紀)、シャフラスターニー(ズルヴァーン教徒伝承)、シャフラスターニー(ザウザニー伝承)の6点である。

図表 37 ズルヴァーン主義神話におけるアフレマンの捕囚、闘争、支配

資料	原初の状況	最初の3,000年	アフレマン捕囚	残りの9,000年
UI-KB	ズルヴァーンが黄道12宮に合わせて12,000年の有限時間を創出し、メーノーグ的創造を行った	ズルヴァーンが最初の3,000年間でゲーティীগ的創造を行う	アフレマンが世界に侵入するが、メーノーグ者たちに捕えられ、2大天使に捕囚される	残りの9,000年間は、アフレマンの汚染から世界を浄化する時間である
エズニク、テオドル・バル・コーナイ	ズルヴァーンだけが存在した			ズルヴァーンがアフレマンに9,000年間の世界支配を承認する
『ブンダヒシュン』	オフルマズドとアフレマンはヴァーイによって隔てられていた	オフルマズドが最初の3,000年間でメーノーグ的創造を行う		オフルマズドとアフレマンが条約を結び、天使がそれを保証し、9,000年間闘争すると定められる
シャフラスターニー(ズルヴァーン教徒伝承)		オフルマズドとアフレマンは最初の3,000年間闘争した		オフルマズドとアフレマンは天使たちの仲介によって条約を結び、アフレマンは9,000年間地上に安住する
シャフラスターニー(ザウザニー伝承)	アッラーの光の王国とアフレマンの闇の王国があった	アッラーがアフレマンへの罫として現世を創造する	現世に侵入したアフレマンは捕囚されるが、現世を汚染する	日々アフレマンの影響力を減少させ、現世を浄化する時間



上記の対照表は2つの観点から分析し得る。UI-KBの視点からすると、従来はUI-KBの「最初期のアフレマン捕囚」は孤立した情報だったが、初めてこれを支持する資料が出現した点で決定的に重要である。このような神話パターンはかなり古くからズルヴァーン主義に内在し、11世紀に至っても二元論に転換していないイラン東部のゾロアスター教徒の間で伝承されていたのだと思われる。

これに対して、『ブンダヒシュン』が伝える「休戦条約⇒9,000年の闘争」のパターンは、10世紀までしか遡らない。資料上の初出年代からは、こちらを後代の変化形と捉えるべきである。このようにアフレマンの位置付けが転換した理由は定かではないが、推測するなら、外在的な政治・社会状況から説明できる。即ち、サーサーン王朝の支配が安定してゾロアスター教ズルヴァーン主義が国教の地位を享受していた時代には、アフレマンが人類史の最初期に捕囚されたとの教義が説得力を持っていた。あとは、アフレマンによる汚染を浄化するだけが、人類の使命である。しかし、帝国が崩壊して、イスラーム教徒の支配下でゾロアスター教徒の改宗が進んだ頃には、現世でアフレマンが徘徊し、善悪が死闘を繰り広げているとの悲観的な現状認識が広まり、それが教義に反映したのだと考えられる。

この前2者に比べて、エズニクとテオドル・バル・コーナイが伝える、アフレマンが9,000年間現世を支配すると云う神話パターンは、シリア系キリスト教情報に影響されたと考えられるシャフラスターニーの伝承以外には、資料上で確認できない。従って、その信憑性は著しく低い。同一系統の外部資料でしか確認できない以上、これは東方キリスト教徒、もっと特定すればエズニクに起因する情報と捉えたい。

次にザウザニー伝承の視点からすると、継続期間の明示がない点を除けば、彼の情報は冒頭がUI-KBと異なるだけで、その後の展開は事実上UI-KBと合致する。ということは、イスラーム時代以降のズルヴァーン主義の教義転換は、創造神話冒頭の神格融合から始まり、徐々に他の個所に及んだとの推測が得ら

れる。即ち、ズルヴァーン主義から二元論への変化の時間的順序を想定すれば、

- ①ズルヴァーンとオフルマズドの神格融合による二元論化
- ②「アフレマンの早期捕囚」が「現世でのオフルマズドとアフレマンの闘争」に転換
- ③2大天使の役割が「アフレマンの捕囚の監視」から「オフルマズドとアフレマンの休戦条約の保証」に変化となるであろう。

11-3-6. 西方から東方への波及：最後に、第7節の伝承の語り部であるアブー・ハーミド・アッ・ザウザニーの情報源を検討しよう。ジマレとモノーによれば、彼は10世紀後半から11世紀前半にかけてゴルガンとニーシャープールで活動したハディース学者である。時代的にはマスウディーにやや遅れ、地理的にはメソポタミアからかなり離れたホラーサーンで活躍している。

このような人物が古風なズルヴァーン主義を伝承していたと云うことは、「イラン高原西部＝ペルシア人＝ズルヴァーン主義、イラン高原東部＝パルティア人＝二元論」とするボイスの地理的な区分を無効にする。寧ろ、宗教思想の構造の変動が西から東へと波及していたと考え、メソポタミアやイラン高原西部では8～9世紀の段階でズルヴァーン主義から二元論への移行が進んでいたが、ホラーサーンなどイラン高原東部ではUI-KBの形態を残したズルヴァーン主義が11世紀前半まで存続していたと考えた方が良いと思われる。

11-4. ズルヴァーン主義から二元論への過渡期の状況：以上のアラビア語詩2編、『警告と指示の書』、『アル・ミラル・ワン・ニハル』の比較から、ズルヴァーン主義から二元論への思想転換の時期について、完全ではないにしても、かなり明確な結論を得ることが出来た。それは、ゼーナーが主張したサーサーン王朝後期ではなく、ニーベルク、クリステンセン、ボイスが主張していたイス

ラム以降、それも 8～9 世紀である。但し、ホラーサーンでは 11 世紀に至ってもズルヴァーン主義の原型に近い形が保持されており、イランの東西でタイムラグがあった。

その思想転換の実態についても、従来よりは進んだ図式が得られた。その転換は、神格の融合から始まる。即ち、下位の善神であったオフルマズドが時間神ズルヴァーンの役割を吸収し、新たな最高神格に進化して悪神アフレマンと対峙するのである。この際に唯一の時間神と云う概念は放棄され、善悪の対立としては完全分離型の二元論、神の位格で見ればズルヴァーンを吸収したオフルマズドがアフレマンに対する時間・空間上の優位を予め保証されている善優悪劣型の二元論が形成された。また、そこから波及的に、アフレマンの位置付けや 2 大天使の役割にも変更を迫られた。

但し、既に国家権力によって統一性を保証されるような状況にはなく、この時期には多くの過渡期のバリエーションが成立した。アラビア語資料から確認される範囲内では、図表 38 に示した 4 つのパターンが存在する。

図表 38 アラビア語資料から確認される過渡期のズルヴァーン主義の諸形態

典拠	推定年代	教義内容
マスウデーイー（ズルヴァーン教徒からの伝聞）	10 世紀以前	オフルマズド、アフレマン、時間、場所、メーノグ者の 1 つである大地の女神を原初的要素と認定
マスウデーイー（イスラーム神学者からの伝聞）	8～10 世紀	ズルヴァーンとオフルマズドが融合。この神の疑念からアフレマンが発生した。
シャフラスターニー（ズルヴァーン教徒からの伝聞）	－	ズルヴァーンとオフルマズドが融合。この神の疑念または反対思考からアフレマンが発生した。2 大天使が神とアフレマンの闘争期間を保証する。
シャフラスターニー（ザウザニーからの伝聞）	10 世紀後半～11 世紀後半	ズルヴァーンとオフルマズドは融合。アフレマンも先在する善悪完全分離型。しかし、アフレマンは最初期に捕囚される。

\* シャフラスターニーの東方キリスト教からの伝聞は、事実を反映していないと考えられるので除外した。

ゾロアスター教が8～9世紀にこのように転換した理由は、現存資料からは解明できない。その端緒は、おそらく、国教を統合していたサーサーン王朝の世俗権力の解体に求められるだろう。しかし、その分裂後の諸形態をボイスやヴィデンングレンのように地域的・民族的な差異に還元するのは、図式的には分かり易いにしても、実証は極めて困難である。

寧ろ筆者は、先行する二元論として、マーニー教の影響を考えるべきではないかと思う。既に5-3で指摘したように、ゾロアスター教ズルヴァーン主義はマーニー教に先行するが、二元論的ゾロアスター教は確実にマーニー教より時代が下る。しかも7～8世紀は、ザンダカ主義としてイランで最もマーニー教が隆盛した時代に当たる。現段階では状況証拠しか挙げられないが、両者の間に知的接触があり、マーニー教がゾロアスター教に影響した結果として、後者が二元論に転換していった可能性は否定できない。

更に、ゾロアスター教神官団の主体的な努力も忘れるべきではない。完全に断絶したオフルマズドとアフレマンの構図に帰着する『ブンダヒシュン』の思想は、イスラームとの差異を強調するべく、意図的に唯一神ズルヴァーンから純粋な二元論へと転換を果たした結果とも考えられる。従来、ゾロアスター教の二元論はマーニー教に先行するとして、前者から後者への影響関係だけが論じられてきた。しかし、今後は問題を逆転させて、ゾロアスター教ズルヴァーン主義に対するマーニー教の二元論の影響を分析する必要があると思われる。

## 12. まとめと今後の課題

まとめ：そして、13世紀に至る。ゾロアスター教思想はズルヴァーン主義から二元論へと転換し、サーサーン王朝の国教だったズルヴァーン主義の担い手たちは自身の文献を残すことなく、彼らの思想もろとも歴史上から姿を消した。代わった二元論的ゾロアスター教徒たちは、イスラーム世界の少数派に転落し

た危機感からか、10世紀に却ってかなりのパフラヴィー語文献を執筆し、彼らの教義を後世に伝えた。ここでゾロアスター教思想は固定化され、以後、現代に至るまで大きな変動を経験することはない。この資料状況を後世から見れば、サーサーン王朝400年と初期イスラーム300年に互る中世ゾロアスター教全体に、転換の最終局面で成立した二元論的教義を投影して理解する結果になった。

だが、800年前にサーサーン王朝の大宰相ミフル・ナルセフがアルメニア人キリスト教徒に向けて発した改宗勅令は、13世紀に何者かによってパフラヴィー語からペルシア語に翻訳され、サーサーン王朝時代のゾロアスター教の教義を示す唯一の内部資料として残った。ゾロアスター教ペルシア語写本の書写伝統の中では、その内容は意識されず、単に大宇宙と小宇宙の照応を説く文献と捉えられていたようである。しかも、ほとんど同じ体裁の初期イスラーム神学への反駁論文とセットで書写され、イラン高原東部の神官団からインド西海岸の神官団へ送る書簡の中に含まれて、イランとインドの双方で複数の写本として保存された。

18世紀にこの文献の重要性に気付いたヨーロッパの研究者たちは、インド側の写本のみからこの文献を復元した為に、校訂の点で多くの課題を残した。同時に、不完全な本文に依拠した彼らのズルヴァーン主義理解も、問題を含むことになった。本稿はそんな歴史的経緯と研究状況を受けて、可能な限りイランとインドでそのペルシア語訳写本を蒐集し、アルメニア語・シリア語文献、パフラヴィー語文献、アラビア語文献とも対照して、サーサーン王朝時代から初期イスラーム時代にかけてのズルヴァーン主義、及びその二元論への転換過程、更にゾロアスター教神官からイスラーム・ムッタズィラ派神学への反論などを復元した成果である。

今後の課題：最後に、ズルヴァーン主義に関する資料の中で、Zaehner 1955も本稿も扱わなかった文献が3つあることを述べておかななくてはならない。第

1 に、ベルリン大学のイラン語・アルメニア語学教授だったヨーゼフ・マルクヴァルト（1864～1930年。途中で Marquart と改姓したのでややこしい）が指摘したザーブリスターンのズーン神である（Markwart und Groot 1915）。彼によれば、6～9世紀のザーブリスターン（現在のアフガニスタン西部）では、魚をシンボルとして祀る「ズーン」の神とその神殿が崇拝されていたとされる。時代、地域、そして神格の発音上は、この「ズーン」がズルヴァーンから派生した神格に当たる可能性がある。

第2に、同じくマルクヴァルトが指摘した、900年頃にアルメニアの神学修道士トヴマ・アルツルニ（T'ovma vardapet Arcruni）が著したアルメニア語文献『アルツルニ家の歴史（Patmut'iwn Tann Arcruneac'）』である（Markwart und Groot 1915, p. 291）。本書はゾロアスター教研究上はほとんど注目されることがないが、彼によれば、ズルヴァーン主義またはマーニー教の教義の概要を記した文献とされる。但し、ハーヴァード大学のアルメニア学教授のジェームズ・ラッセル（1953年～）に従えば、本書は単なるゾロアスター伝に過ぎない（Russell 1987）。筆者はアルメニア学は専門外なので、本稿では本書について立ち入った考察をすることはできなかった。

最後に、近年研究が進んでいる中央アジアのイラン系・トルコ系文献がある。それらの中では、ソグド語仏教文献の'zrw'がブラフマーを指すなど、ズルヴァーンという神名が用いられている。もちろん、マーニー教の「光の父」ズルヴァーンが移入された可能性も高いが、サーサーン王朝の国教としてのゾロアスター教ズルヴァーン主義が意外と長い生命力を保っていたとすれば、ゾロアスター教研究の観点からの分析も必要になると思われる。

今後はこれらのイラン高原東部～アルメニア高原～中央アジアの資料について考察を深め、イラン以外の土地における、より包括的なズルヴァーン主義研究を課題としたい。

紙数の関係で、これに続く

補論 1. 『モーバダーン・モーベド・ダーダール・ダードドフトの書』における引用

補論 2. ハイデラバード・コーデックスの再評価

補論 3. アルメニア語文献『アルツルニ家の歴史』

補論 4. 中央アジアの「ズルヴァーン」

については、稿を改めて発表する予定である。

## 参考文献表

### 写本

イラン・イスラーム共和国議会図書館所蔵 Majles 86908 コーデックス

イラン・イスラーム共和国議会図書館所蔵 Majles 87947 コーデックス

ムンバイ大学ラージャバイ時計台図書館所蔵 BUL Vol. LI コーデックス

K. R. カーマ東洋研究所内モッラー・フェーローズ図書館所蔵 B-VIII-3 コーデックス

メヘルジー・ラーナー図書館所蔵 T-35 コーデックス

### ファクシミリ版

*The Bondahesh: Being a Facsimile Edition of the Manuscript TD I*, 1969: Tehrān (TD1 1969 と略)

### 刊本

Jawālīqī, Mawhūb ibn Aḥmad 1969: *Al-Mu'arrab min al-Kalām al-A'jamī 'alā Ḥurūf al-Mu'jam*, ed. by Ahmad Muḥammad Shākīr, Qāhīrah.

Mas'ūdī 1894: *Kitāb't-tanbīh wa'l-ishrāf*, ed. by M. J. de Goeje, Leiden.

Shahristānī, Abū al-Fath Ibn 'Abd al-Karīm al- 1923: *Kitābu'l-milalwa'n-nihal*, ed. by W. Cureton, Leipzig.

– 1366-1375AH (=1947-1955) : *Kitāb al-Milal wa al-Nihal*, ed. by Muḥammad Fath Allah Badran, 2 vols. Cairo.

Unvālā, Ervad Manockji Rustamji 1922: *Dārāb Hormazyār's Rivāyat*, 2vols, Bombay.

翻訳・研究書

- Bedrossian, Matthias 1985: *New Dictionary Armenian-English*, Librairie du Liban, New Impression.
- Bidez, J. and F. Cumont 1938: *Les Mages hellénisés*, 2vols, Paris.
- Bladel, van Kevin 2009: *The Arabic Hermes: from Pagan Sage to Prophet of Science*, Oxford.
- Blanchard, Monica J. and Robin Darling Young 1998: *A treatise on god written in Armenian by Eznik of Kolb (floruit c.430-c.450) / an English translation, with introduction and notes*, Louvain.
- Blue, I. F. 1925: "The Zarvanite System," *Indo-Iranian Studies in honour of Shams-ul-Ulema Dastur Darab Peshotan Sanjana*, London, pp. 61-81.
- Boyce, Mary 1957: "Some Reflections on Zurvanism," *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 19/2, pp. 304-316.
- Brock, Sebastian 1973: "Syriac Studies 1960-1970: A Classified Bibliography," *Parole de l'Orient*, vol. 4, pp. 393-465.
- 1981-1982: "Syriac Studies 1971-1980: A Classified Bibliography," *Parole de l'Orient*, vol. 10, pp. 291-412.
- 1987: "Syriac Studies 1981-1985: A Classified Bibliography," *Parole de l'Orient*, vol. 14, pp. 289-360.
- 1992: "Syriac Studies 1986-1990: A Classified Bibliography," *Parole de l'Orient*, vol. 17, pp. 211-301.
- 1998: "Syriac Studies 1991-1995: A Classified Bibliography," *Parole de l'Orient*, vol. 23, pp. 241-350.
- 2004: "Syriac Studies 1996-2000: A Classified Bibliography," *Parole de l'Orient*, vol. 29, pp. 263-410.
- 2008: "Syriac Studies 2001-2005: A Classified Bibliography," *Parole de l'Orient*, vol. 33, pp. 281-446.
- Christensen, A. 1936: *L'Iran sous les Sassanides*, Copenhagen.
- Cumont, Franz 1896-99: *Textes et monuments figures relatives aux mystères de Mithra*, 2vols, Brussels.
- Dhabhar, E. B. N. 1932: *The Persian Rivayats of Hormazyar Framarz*, Bombay (reprint, 1999).
- Duchesne-Guillemin, Jacques 1956: "Notes on Zurvanism," *Journal of Near Eastern Studies*, 15/2, pp. 108-112.



- Eliše Vardapet 1892: *Patmut'iwñ Vardananc'*, ed. by H. Yohannisean, Moscow.
- 1957: *Elshēi vasñ Vardanants' ew Hayots' Ĕñsayut'ean*, ed. by E. Tēr-Minasean, Erevan.
- Eznik Kolbac'i 1926: *Against the Sects*, ed. by Abraham Vardapet, Venice.
- 1959: *De Deo*, eds. by Louis Mariès and Charles Mercier, *Patrologia Orientalis* 28, Paris.
- Frye, Richard 1959: "Zurvanism Again," *The Harvard Theological Review*, 52/2, pp. 63-73.
- Gimaret, D. et G. Monnot (trs.) 1986: *Livre des religions et des sects*, Vol. 1, Paris.
- Haarbrücker, Th. 1850-51: *Religionspartheien und Philosophen-Schulen*, 2vols, Halle.
- Jansma, Taeke 1963: "Projet d'édition du Ketaba d'rēš mellé de Jean bar Penkayé," *L'Orient syrien*, vol. 8, pp. 87-106.
- Langlois, V. 1867-69: *Collection des historiens anciens et modernes l'Arménie*, 2vols, Paris.
- MacKenzie, D. Neil 1989: "BUNDAHIŠN," *Encyclopaedia Iranica*, vol. 4, pp. 547-551.
- Malandra, William W. 2010: "Sacrifice i. in Zoroastrianism," *Encyclopaedia Iranica*, <http://www.iranica.com/articles/sacrifice-i>
- Marwart, Josef und M. de Groot 1915: "Das Reich der Zabul und der Gott Zun vom 6.-9. Jh.," *Festschrift Ed. Sachau zum siebzigsten Geburtstage*, S.248-292, Berlin.
- Menasce, P. de 1939: "Autour d'un texte syriaque inédit," *Bulletin of School of Oriental Studies*, vol. 9, pp. 48-52.
- Miyakawa, Hisashi 2003: *Die altindischen Grundzahlwörter in Rigveda*, Dettelbach: Verlag J. H. Röhl.
- Modi, Jivanji J. 1979: *The Religious Ceremonies and Customs of the Parsees*, New York and London.
- Nyberg, H. S. 1929: "Questions de cosmogonie et de cosmologie mazdéennes," *Journal Asiatique*, pp. 193-310.
- Pognon, H. 1898: *Inscriptions mandaïte des coupes de Khouabar*, Paris.
- Russell, James Robert 1987: "A Wandering Herder of Camels," *Annual of Armenian Linguistics* 8, pp. 5-15. (reprint James R. Russell, *Armenian and Iranian Studies, Harvard Armenian Texts and Studies*, 9, pp. 207-217, 2004)
- Schaeder, Hans Heinrich 1926: "Studien zum antiken Synkretismus aus Iran und Griechenland," *Studien der Bibliothek Warburg*, Leipzig.
- Spiegel, Friedrich 1871-78: *Erânische Alterthumskunde*, 3Bde, Leipzig.
- Théodore Bar Koni 1981-82: *Livre des scolies (recension de Séert)*, traduit par Robert Hespel et René Draguet, 2Bde, Leuven.

- Thieme, P. 1961: "Die vedischen Adityas und die zarathustrischen Amesha Spentas," *Kongress für Religionsgeschichte 1-17. Sept. 1960 in Marburg*, Marburg, pp. 145-146.
- 1970: "Die vedischen Aditya und die zarathustrischen Aməša Spənta," *Zarathustra*, ed. by B. Schlerath, Darmstadt, pp. 397-412.
- Thomson, Robert W. 1982: *Elishē: History of Vardan and of the Armenian War*, Cambridge.
- 1995: *A Bibliography of Classical Armenian Literature to 1500 AD*, Turnhout (Belgian).
- Vaux, B. Carra de (tr.) 1897: *Le Livre de l'avertissement et de la revision*, Paris.
- Widengren, G. 1955: "Stand und Aufgaben der iranischen Religionsgeschichte," *Numen*, II, 1/2, pp. 47-134.
- 1965: *Die Religionen Irans*, Stuttgart.
- Zaehner, R. C. 1955: *Zurvan: a Zoroastrian Dilemma*, Oxford.

- 青木健 2007年:「イスラーム文献が伝える多様なゾロアスター教像—6~8世紀のアラビア語資料のゾロアスター教研究への応用—」,『宗教研究』,354号,pp.123-144。
- 2010年:「ゾロアスター教ズルヴァーン主義研究1~『ウラマー・イエ・イスラーム』の写本蒐集と校訂翻訳〜」,『東洋文化研究所紀要』,第158冊,pp.166(115)-78(203)。
- 2011年:「初期イスラーム神学ムッタズィラ派研究2~『ウラマー・イエ・イスラーム』の写本蒐集と校訂翻訳〜」,『東洋文化研究所紀要』,第159冊,pp.112(249)-66(295)。
- 奥西峻介 1978年:「Bundahišnの研究(1)」,『大阪外国語大学学報』,第42号(言語編),pp.137-155。
- 1979年:「Bundahišnの研究(2)」,『大阪外国語大学学報』,第45号(言語編),pp.99-120。

## 謝辞

本稿成立に当たっては、一橋大学講師の戸田聡氏から古代・東方キリスト教関係の文献情報をご教示頂き、上智大学神学部石神井図書館ではキリスト教関係の資料を多数閲覧させて頂きました。また、ムンバイのゾロアスター教神官ラームヤール・カランジヤー師からは、ゾロアスター教の儀礼に関して貴重なご意見を賜りました。更に、東京大学大学院総合文化研究科博士課程(ロシア・東欧専攻)の浜田華練氏からは、アルメニア語原文やアルメニア語資料について幅広くご教示頂きました。2011年度に東洋文化研究所に私学研修員として在籍した京都橘大学文学部教授の小野浩氏には、アルメニア語勉強会で大変お世話になりました。皆様に篤くお礼を申し上げます。もちろん、本稿成立に当たっての責任は、全て筆者にあります。

# A Study on Zurvanite Zoroastrianism 3: Collecting and Editing MSS of '*Ulamā-ye Islām* and its Comparison with Armenian and Arabic Sources

AOKI Takeshi

A Persian treatise '*Ulamā-ye Islām*, whose origin is supposed to be the Pahlavi Edict by the Sasanian Prime Minister Mihr Narseh (5<sup>th</sup> CE) to force Armenian Christians to convert to Zoroastrianism at that time, i.e. Zurvanism, is the only surviving work from Zurvanite point of view. Although the Persian text is published in lithograph and print since 1820s, no critical editions exist thus far. To address this situation, I have collected independent MSS of that treatise both already known in Mumbai (3) and Navsari (1) and unknown in Tehran (2) and Hyderabad (1), then prepared the stemma codicum of '*Ulamā-ye Islām* and established an Urtext that could account for the variants.

This process generated a number of findings, not confined to detailed textual issues, but including religious history. The Zurvanite thought expressed in this Urtext is quite resemble with Manichaeism in its Cosmology, Anthropology and Eschatology rather than Dualistic Zoroastrianism in Pahlavi Books written between the 9th and 10th centuries. If Zurvanism is allowed to speak for itself, it can tell us a great deal about the Religionsgeschichte in the Early Sasanian Persia which focuses on Zurvanism's unexpected much influence on Manichaeism in historical context.